

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 91.

Vydána dne 22. listopadu 1947.

Cena Kčs 17.—.

OBSAH:

192. Mírová smluva s Maďarskem.

192.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

DR. EDVARD BENEŠ,
PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
VŠEM,
KTERÍ TENTO LIST ČÍSTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,
POZDRAVENÍ.

JMÉNEM SPOJENÝCH A PŘIDRUŽENÝCH MOCNOSTÍ

A

MAĎARSKA

BYLA SJEDNÁNA V PAŘÍŽI

DNE 10. ÚNORA 1947

TATO MÍROVÁ SMLOUVA:

(Preklad.)

Mierová smluva s Maďarskom.

Sväz sovietskych socialistických republík, Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska, Spojené štáty americké, Austrália, Bieloruská sovietska socialistická republika, Kanada, Československo, India, Nový Zéland, Ukrajinská sovietska socialistická republika, Juhoafrická Únia a Ľudová federatívna republika Juhoslávie ako štáty, ktoré sú vo vojne s Maďarskom a činne viedli vojnu proti európskym nepriateľským štátom značnými vojenskými silami, označované v ďalšom ako „Mocnosti spojené a združené“, na strane jednej, a Maďarsko na strane druhej;

vzhľadom k tomu, že Maďarsko, ktoré sa stalo spojencom hitlerovského Nemecka a zúčastnilo sa po jeho boku vojny proti Sväzu sovietskych socialistických republík, Spojenému kráľovstvu, Spojeným štátom americkým a iným Spojeným národom, nesie svoj podiel zodpovednosti za túto vojnu;

že však Maďarsko 28. decembra 1944 prerušilo styky s Nemeckom, vypovedalo vojnu Nemecku a 20. januára 1945 uzavrelo prímerie s vládami Sväzu sovietskych socialistických republík, Spojeného kráľovstva a Spojených štátov amerických, jednajúcimi menom všetkých Spojených národov, ktoré boli vo vojne s Maďarskom; a

že Mocnosti spojené a združené i Maďarsko si želajú uzavrieť mierovú smluvu, ktorá podľa zásad spravodlivosti upraví ešte nevyriešené otázky, vyplývajúce z udalostí vpredu spomenutých a vytvorí základ priateľských stykov medzi nimi, umožňujúc tak Mocnostiam spojeným a združeným podporovať žiadosť Maďarska o jeho prijatie za člena Spojených národov a o jeho prístup ku každej dohode, uzavretej pod záštitou Spojených národov:

rozhodli sa preto vyhlásiť ukončenie vojnového stavu a za tým cieľom uzavrieť túto mierovú smluvu a ustanovili preto podpísaných

Мирный договор с Венгрией.

Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Австралия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Канада, Чехословакия, Индия, Новая Зеландия, Украинская Советская Социалистическая Республика, Южно-Африканский Союз и Федеративная Народная Республика Югославии, как государства, находящиеся в состоянии войны с Венгрией и активно участвовавшие в войне против вражеских государств в Европе существенными военными контингентами, именуемые в дальнейшем «Союзные и Соединенные Державы», с одной стороны,

и Венгрия, с другой стороны,

Принимая во внимание, что, став союзником гитлеровской Германии и участвуя на ее стороне в войне против Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и других Объединенных Наций, Венгрия несет свою долю ответственности за эту войну;

Принимая, однако, во внимание, что 28 декабря 1944 года Венгрия порвала отношения с Германией, объявила войну Германии и заключила 20 января 1945 года Перемирие с Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, действовавшими от имени всех Объединенных Наций, находившихся в состоянии войны с Венгрией; и

Принимая во внимание, что Союзные и Соединенные Державы и Венгрия желают заключить мирный договор, который, соответствуя принципам справедливости, урегулирует вопросы, остающиеся еще нерешенными в результате перечисленных выше событий, и явится основой дружественных отношений между ними, тем самым давая Союзным и Соединенным Держavam возможность поддержать обращение Венгрии о принятии ее в члены Организации Объединенных Наций, а также о присоединении Венгрии к любой конвенции, заключенной по почину Организации Объединенных Наций;

В соответствии с этим решили объявить о прекращении состояния войны и для этой цели заключить настоящий Мирный Дого-

Treaty of Peace with Hungary

The Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of South Africa, and the People's Federal Republic of Yugoslavia, as the States which are at war with Hungary and actively waged war against the European enemy States with substantial military forces, hereinafter referred to as "the Allied and Associated Powers", of the one part, and Hungary, of the other part;

Whereas Hungary, having become an ally of Hitlerite Germany and having participated on her side in the war against the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom, the United States of America and other United Nations, bears her share of responsibility for this war;

Whereas, however, Hungary on December 28, 1944, broke off relations with Germany, declared war on Germany and on January 20, 1945, concluded an Armistice with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States of America, acting on behalf of all the United Nations which were at war with Hungary; and

Whereas the Allied and Associated Powers and Hungary are desirous of concluding a treaty of peace, which, conforming to the principles of justice, will settle questions still outstanding as a result of the events hereinbefore recited and form the basis of friendly relations between them, thereby enabling the Allied and Associated Powers to support Hungary's application to become a member of the United Nations and also to adhere to any Convention concluded under the auspices of the United Nations;

Have therefore agreed to declare the cessation of the state of war and for this purpose to conclude the present Treaty of Peace, and

splnomocnencov, ktorí po predložení svojich plných mocí, ktoré boli najdené v dobrej a náležitej forme, sa takto dohodli:

ČASŤ I.

Hranice Maďarska.

Článok 1.

1. Hranice Maďarska s Rakúskom a s Juho-sláviou zostanú také, aké boli 1. januára 1938.

2. Rozhodnutia viedenskej arbitráže z 30. augusta 1940 sa vyhlasujú za nulitné. Hranica medzi Maďarskom a Rumunskom, tak ako bola 1. januára 1938, sa týmto obnovuje.

3. Hranica medzi Maďarskom a Sväzom sovietskych socialistických republík od bodu, kde sa stýka hranica týchto dvoch štátov a Rumunska, k bodu, kde sa stýka hranica týchto dvoch štátov a Československa, sleduje bývalú hranicu medzi Maďarskom a Československom, tak ako bola 1. januára 1938.

4. a) Rozhodnutia viedenskej arbitráže z 2. novembra 1938 sa vyhlasujú za nulitné.

b) Hranica medzi Maďarskom a Československom, od bodu, kde sa stýka hranica týchto dvoch štátov a Rakúska, k bodu, kde sa stýka hranica týchto dvoch štátov a Sväzu sovietskych socialistických republík, sa týmto obnovuje, ako bola 1. januára 1938, s výnimkou zmeny vyplývajúcej z ustanovení nasledujúcej litery

c) Maďarsko postúpi Československu obce Horváthjárfalu, Oroszvár a Dunacsún, spolu s ich katastrálnym územím, ako je vyznačené na mape IA, pripojenej k tejto smluve. Podľa toho československá hranica v tomto úseku sa určuje takto: od bodu spoločného hraníciam Rakúska, Maďarska a Československa, tak ako boli 1. januára 1938, stane sa terazšia hranica maďarsko-rakúska hranicou medzi Rakúskom a Československom až k miestu ležiacemu okružle 500 metrov južne od kóty 134 (3,5 kilometra severo-západne od kostola v Rajke); toto miesto stane sa teraz spoločnou hranicou týchto troch menovaných štátov; odtiaľ povedie nová hranica medzi Čes-

вор и назначили для этого нижеподписавшихся в качестве своих Полномочных Представителей, которые по представлении своих полномочий, найденных в порядке и надлежащей форме, согласились о следующих постановлениях:

ЧАСТЬ I.

Границы Венгрии.

Статья 1.

1. Границы Венгрии с Австрией и Югославией останутся такими, как они существовали на 1 января 1938 года.

2. Решения Венского Арбитража от 30 августа 1940 года объявляются несуществующими. Граница между Венгрией и Румынией, существовавшая на 1 января 1938 года, настоящим восстанавливается.

3. Граница между Венгрией и Союзом Советских Социалистических Республик от точки, общей для границы этих двух государств и границы Румынии, до точки, общей для границы этих двух государств и границы Чехословакии, устанавливается вдоль прежней границы между Венгрией и Чехословакией, как она существовала на 1 января 1938 года.

4. а) Решения Венского Арбитража от 2 ноября 1938 года объявляются несуществующими.

б) Граница между Венгрией и Чехословакией от точки, общей для границы этих двух государств и границы Австрии, до точки, общей для границы этих двух государств и границы Союза Советских Социалистических Республик, настоящим восстанавливается, как она существовала на 1 января 1938 года, за исключением изменения, вытекающего из положений следующего подпункта.

в) Венгрия передаст Чехословакии деревни Горватъярфалу, Оросзвар и Дунацун вместе с числящимися за ними по кадастрам территорией, как показано на карте IА, приложенной к настоящему Договору. В соответствии с этим чехословацкая граница в этом секторе будет установлена следующим образом: от точки, общей для границ Австрии, Венгрии и Чехословакии, как они существовали на 1 января 1938 года, нынешняя венгеро-австрийская граница станет границей между Австрией и Чехословакией вплоть до пункта, расположенного примерно в 500 метрах к югу от высоты 134 (3,5 км. северозападнее церкви в Райка), причем

have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

PART I

Frontiers of Hungary

Article 1

1. The frontiers of Hungary with Austria and with Yugoslavia shall remain those which existed on January 1, 1938.

2. The decisions of the Vienna Award of August 30, 1940, are declared null and void. The frontier between Hungary and Roumania as it existed on January 1, 1938, is hereby restored.

3. The frontier between Hungary and the Union of Soviet Socialist Republics, from the point common to the frontier of those two States and Roumania to the point common to the frontier of those two States and Czechoslovakia, is fixed along the former frontier between Hungary and Czechoslovakia as it existed on January 1, 1938.

4. (a) The decisions of the Vienna Award of November 2, 1938, are declared null and void.

(b) The frontier between Hungary and Czechoslovakia from the point common to the frontier of those two States and Austria to the point common to those two States and the Union of Soviet Socialist Republics is hereby restored as it existed on January 1, 1938, with the exception of the change resulting from the stipulations of the following subparagraph.

(c) Hungary shall cede to Czechoslovakia the villages of Horvathjalfalu, Oroszvar and Dunacsun, together with their cadastral territory as indicated on Map No. IА annexed to the present Treaty. Accordingly, the Czechoslovak frontier on this sector shall be fixed as follows: from the point common to the frontiers of Austria, Hungary and Czechoslovakia, as they existed on January 1, 1938, the present Hungarian-Austrian frontier shall become the frontier between Austria and Czechoslovakia as far as a point roughly 500 meters south of hill 134 (3.5 kilometers northwest of the church of Rajka), this point now becoming common to the frontiers of the

koslovenskom a Maďarskom na východ pozdĺž severnej hranice katastru obce Rajky k pravému brehu Dunaja k miestu ležiacemu približne 2 kilometre severne od kóty 128 (3,5 kilometra východne od kostola v Rajke), kde sa nová hranica v hlavnom dunajskom plavebnom koryte pripojí na hranicu maďarsko-československú, tak ako bola 1. januára 1938; hrádza a preplachovacia zápora v obvode obce Rajky zostanú na maďarskom území.

d) Presná čiara novej hranice medzi Maďarskom a Československom, určená v predchádzajúcej litere, vytýči sa na mieste samom hraničnou komisiou složenou zo zástupcov oboch interesovaných vlád. Komisia dokončí svoju úlohu do dvoch mesiacov odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť.

e) Ak by nedošlo k uzavretiu obojstrannej dohody medzi Maďarskom a Československom o transfere obyvateľstva z postúpeného územia do Maďarska, Československo mu zaručuje plné ľudské i občianske práva. Všetky záruky a výsady, stanovené v československomaďarskej dohode z 27. februára 1946 o výmene obyvateľstva, sa použijú pre osoby, ktoré dobrovoľne opustia územie postúpené Československu.

5. Hranice vpredu opísané sú zakreslené na mapách I a IA v prílohe I tejto zmluvy.

ČASŤ II.

Politické klauzuly.

Oddiel I.

Článok

1. Maďarsko urobí všetky potrebné opatrenia, aby zaistilo všetkým osobám, podliehajúcim jeho právomoci, bez ohľadu na rasu, pohlavie, jazyk alebo náboženstvo, používanie ľudských práv a základných slobôd, počítajúc do toho slobodu prejavu, tlače a publikácie, vyznania, politického presvedčenia a verejného zhromažďovania.

2. Maďarsko sa ďalej zaväzuje, že platne zákony v Maďarsku nebudú ani svojím obsa-

этот пункт станет общим для границ трех поименованных государств; отсюда новая граница между Чехословакией и Венгрией пойдет в восточном направлении вдоль северной кадастровой границы деревни Райка к правому берегу Дуная до пункта, расположенного примерно в 2 км. к северу от высоты 128 (3,5 км. к востоку от церкви в Райке), где новая граница, проходя по главному судоходному руслу Дуная, соединится с чехословацко-венгерской границей, существовавшей на 1 января 1938 года; плотина и водослив в границах деревни Райка останутся на венгерской территории.

д) Точная линия новой границы между Венгрией и Чехословакией, установленная в предыдущем подпункте, будет определена на местности пограничной комиссией, состоящей из представителей двух заинтересованных Правительств. Комиссия должна закончить свою работу в течение двух месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

е) В случае незаключения двустороннего соглашения между Венгрией и Чехословакией относительно переселения в Венгрию населения переходящего района, Чехословакия гарантирует населению этого района полные права человека и гражданина. Все гарантии и прерогативы, предусмотренные в Чехословацко-Венгерском Соглашении от 27 февраля 1946 года относительно обмена населением, будут применяться к лицам, добровольно выехавшим из района, переходящего к Чехословакии.

5. Границы, описанные выше, показаны на картах I и IA в Приложении I к настоящему Договору.

ЧАСТЬ II.

Политические постановления.

Раздел I.

Статья 2.

1. Венгрия обязуется принять все меры, необходимые для обеспечения того, чтобы все лица, находящиеся под венгерской юрисдикцией, без различия расы, пола, языка или религии, пользовались правами человека и основными свободами, включая свободу слова, печати и изданий, религиозного культа, политических убеждений и публичных собраний.

2. Венгрия также принимает обязательство, что действующие в Венгрии законы,

three named States; thence the new frontier between Czechoslovakia and Hungary shall go eastwards along the northern cadastral boundary of the village of Rajka to the right bank of the Danube at a point approximately 2 kilometers north of hill 128 (3.5 kilometers east of the church of Rajka), where the new frontier will, in the principal channel of navigation of the Danube, join the Czechoslovak-Hungarian frontier as it existed on January 1, 1938; the dam and spillway within the village limits of Rajka will remain on Hungarian territory.

(d) The exact line of the new frontier between Hungary and Czechoslovakia laid down in the preceding sub-paragraph shall be determined on the spot by a boundary Commission composed of the representatives of the two Governments concerned. The Commission shall complete its work within two months from the coming into force of the present Treaty.

(e) In the event of a bilateral agreement not being concluded between Hungary and Czechoslovakia concerning the transfer to Hungary of the population of the ceded area, Czechoslovakia guarantees them full human and civil rights. All the guarantees and prerogatives stipulated in the Czechoslovak-Hungarian Agreement of February 27, 1946, on the exchange of populations will be applicable to those who voluntarily leave the area ceded to Czechoslovakia.

5. The frontiers described above are shown on Maps I and IA in Annex I of the present Treaty.

PART II

Political Clauses

Section I

Article 2

1. Hungary shall take all measures necessary to secure to all persons under Hungarian jurisdiction, without distinction as to race, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of expression, of press and publication, of religious worship, of political opinion and of public meeting.

2. Hungary further undertakes that the laws in force in Hungary shall not, either

hom alebo aplikáciou či priamo alebo nepriamo diskriminovať osoby maďarskej štátnej príslušnosti pre ich rasu, pohlavie, jazyk alebo náboženstvo a to či už ide o ich osoby, majetok, zamestnanie, záujmy z povolania alebo záujmy peňažné, štatus, politické alebo občianske práva, alebo o hocaké iné otázky.

Článok 3.

Maďarsko, ktoré podľa dohody o prímerí urobilo opatrenia, aby boli prepustené na slobodu bez rozdielu štátnej príslušnosti a národnosti všetky osoby zaistené pre svoju činnosť v prospech Spojených národov alebo pre svoje sympatie k nim alebo pre svoj rasový pôvod, a aby boli zrušené normy diskriminujúce a odstránené obmedzenia uložené na ich základe, sa zaväzuje doplniť tieto opatrenia a neurobiť v budúcnosti nijaké opatrenia a nevydať nijaké zákony, ktoré by sa neshodovaly s cieľmi, vyjadrenými v tomto článku.

Článok 4.

Maďarsko, ktoré podľa dohody o prímerí urobilo opatrenia na rozpustenie všetkých politických, vojenských alebo polovojenských organizácií fašistického rázu na maďarskom území, ako aj všetkých iných organizácií, vyvíjajúcich propagandu nepriateľskú Spojeným národom, počítajúc do toho propagandu revizionistickú, sa zaväzuje, že v budúcnosti nebude trpieť jestvovanie a činnosť organizácií tohto druhu, ktorých cieľom je zbaviť ľud jeho demokratických práv

Článok 5.

1. Maďarsko vstúpi do rokovania s Československom za účelom rozriešenia otázky tých obyvateľov maďarského etnického pôvodu, sídliačich v Československu, ktorí nebudú usadení v Maďarsku podľa dohody z 27. februára 1946 o výmene obyvateľstva.

2. Ak sa nedosiahne dohody v lehote 6 mesiacov odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť, Československo bude oprávnené predložiť túto otázku Rade zahraničných ministrov a žiadať Radu o pomoc pre konečné riešenie.

как в отношении своего содержания, так и применения, не будут устанавливать дискриминации или влечь за собой дискриминацию для лиц венгерского гражданства на основании их расы, пола, языка или религии как в том, что касается их личности, имущества, занятий, профессиональных или финансовых интересов, статуса, политических или гражданских прав, так и любых других вопросов.

Статья 3.

Венгрия, которая в соответствии с Соглашением о Перемирии провела мероприятия по освобождению, независимо от гражданства и национальной принадлежности, всех лиц, содержащихся в заключении в связи с их деятельностью в пользу Объединенных Наций, или за их сочувствие Объединенным Нациям, или ввиду их расового происхождения, и мероприятия по отмене дискриминационного законодательства и вытекающих из него ограничений, обязуется закончить проведение этих мероприятий и впредь не принимать каких-либо мер или законов, которые были бы несовместимы с целями, предусмотренными в этой статье.

Статья 4.

Венгрия, которая в соответствии с Соглашением о Перемирии провела мероприятия по роспуску всех находившихся на венгерской территории организаций фашистского типа: политических, военных, военизированных, а также других организаций, ведущих враждебную Объединенным Нациям пропаганду, включая ревизионистскую пропаганду, — обязуется и впредь не допускать существования и деятельности организаций такого рода, преследующих цель лишения народа его демократических прав.

Статья 5.

1. Венгрия вступит в переговоры с Чехословакией с целью разрешения вопроса о тех жителях мадьярского этнического происхождения, проживающих в Чехословакии, которые не будут поселены в Венгрии в соответствии с условиями Соглашения от 27 февраля 1946 года об обмене населением.

2. В случае, если в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, соглашение не будет достигнуто, Чехословакия будет иметь право поставить этот вопрос перед Советом Министров Иностранных Дел с просьбой о содействии Совета в достижении окончательного решения.

in their content or in their application, discriminate or entail any discrimination between persons of Hungarian nationality on the ground of their race, sex, language or religion, whether in reference to their persons, property, business, professional or financial interests, status, political or civil rights or any other matter

Article 3

Hungary, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures to set free, irrespective of citizenship and nationality, all persons held in confinement on account of their activities in favour of, or because of their sympathies with, the United Nations or because of their racial origin, and to repeal discriminatory legislation and restrictions imposed thereunder, shall complete these measures and shall in future not take any measures or enact any laws which would be incompatible with the purposes set forth in this Article.

Article 4

Hungary, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures for dissolving all organisations of a Fascist type on Hungarian territory, whether political, military or para-military, as well as other organisations conducting propaganda, including revisionist propaganda, hostile to the United Nations, shall not permit in future the existence and activities of organisations of that nature which have as their aim denial to the people of their democratic rights.

Article 5

1. Hungary shall enter into negotiations with Czechoslovakia in order to solve the problem of those inhabitants of Magyar ethnic origin, residing in Czechoslovakia, who will not be settled in Hungary in accordance with the provisions of the Agreement of February 27, 1946, on exchange of populations.

2. Should no agreement be reached within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, Czechoslovakia shall have the right to bring this question before the Council of Foreign Ministers and to request the assistance of the Council in effecting a final solution.

Článek 6.

1. Maďarsko urobí všetky potrebné opatrenia, ktorými zaistí, že budú zatknuté a vydané súdu:

a) osoby obvinené z toho, že spáchaly, daly rozkaz k páchaniu vojenských zločinov a zločinov proti mieru alebo ľudskosti, alebo sa na nich zúčastnili;

b) príslušníkov hocktorej Mocnosti spojenej alebo sdruženej, ktorí sú obvinení, že porušili zákony svojej krajiny tým, že zradili alebo spolupracovali s nepriateľom za vojny.

2. Maďarsko na žiadosť vlády člena Spojených národov, ktorá na tom bude mať záujem, taktiež zaistí, aby osoby spadajúce pod jeho právomoc, ktorých výpoveď je potrebná pre súdenie osôb spomínaných v bode 1 tohto článku, sa dostavili ako svedkovia.

3. Každá neshoda, dotýkajúca sa použitia ustanovení bodov 1 a 2 tohto článku má byť predložená, hocktorou zo zúčastnených vlád, šéfom diplomatických misí Sovietskeho svazu, Spojeného kráľovstva a Spojených štátov amerických v Budapešti, ktorí sa dohodnú o spornej otázke.

Oddiel II.

Článek 7.

Maďarsko sa zaväzuje, že uzná plnú platnosť mierových smlúv s Talianskom, Rumunskom, Bulharskom a Fínskom ako aj iných dohôd alebo ujednaní, ktoré boli alebo budú uzavreté Mocnosťami spojenými a sdruženými, o Rakúsku, Nemecku a Japonsku, cieľom obnovenia mieru.

Článek 8.

Vojnový stav medzi Maďarskom a Rumunskom sa skončí, lenčo nadobudne účinnosť jednak táto mierová smluva, jednak mierová smluva medzi Sväzom sovietskych socialistických republík, Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska, Spojenými štátmi americkými, Austráliou, Bieloruskou sovietskou socialistickou republikou, Kanadou, Československom, Indiou, Novým Zélandom, Ukrajinskou sovietskou socialistickou republikou a Juhoafrickou Úniou na jednej strane a Rumunskom na druhej strane.

Статья 6.

1. Венгрия обязуется принять все необходимые меры, чтобы обеспечить задержание и выдачу для суда над ними:

а) лиц, обвиняемых в том, что они совершили военные преступления и преступления против мира или против человечности, дали приказ о совершении таких преступлений или содействовали их совершению;

б) граждан какой-либо из Союзных и Соединенных Держав, которые обвиняются в нарушении законов их стран изменой или сотрудничеством с врагом во время войны.

2. Венгрия, по требованию Правительства заинтересованной Объединенной Нации, обеспечит также явку в качестве свидетелей находящихся под ее юрисдикцией лиц, показания которых потребуются для суда над лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи.

3. Всякое разногласие относительно применения постановлений пунктов 1 и 2 настоящей статьи должно быть передано любым заинтересованным Правительством Главам Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Будапеште, которые достигнут соглашения по поводу этого затруднения.

Раздел II.

Статья 7.

Венгрия обязуется признать полную силу Мирных Договоров с Италией, Румынией, Болгарией и Финляндией и других соглашений или урегулирований, которые были или будут достигнуты Союзными и Соединенными Державами относительно Австрии, Германии и Японии для восстановления мира.

Статья 8.

Состояние войны между Венгрией и Румынией прекратится со дня вступления в силу как настоящего Мирного Договора, так и Мирного Договора между Союзом Советских Социалистических Республик, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, Соединенными Штатами Америки, Австралией, Белорусской Советской Социалистической Республикой, Канадой, Чехословакией, Индией, Новой Зеландией, Украинской Советской Социалистической Республикой и Южно-Африканским Союзом, с одной стороны, и Румынией, с другой стороны.

Article 6

1. Hungary shall take all necessary steps to ensure the apprehension and surrender for trial of:

(a) Persons accused of having committed, ordered or abetted war crimes and crimes against peace or humanity;

(b) Nationals of any Allied or Associated Power accused of having violated their national law by treason or collaboration with the enemy during the war.

2. At the request of the United Nations Government concerned, Hungary shall likewise make available as witnesses persons within its jurisdiction, whose evidence is required for the trial of the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Any disagreement concerning the application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be referred by any of the Governments concerned to the Heads of the Diplomatic Missions in Budapest of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America, who will reach agreement with regard to the difficulty.

Section II

Article 7

Hungary undertakes to recognise the full force of the Treaties of Peace with Italy, Roumania, Bulgaria and Finland and other agreements or arrangements which have been or will be reached by the Allied and Associated Powers in respect of Austria, Germany and Japan for the restoration of peace.

Article 8

The state of war between Hungary and Roumania shall terminate upon the coming into force both of the present Treaty of Peace and the Treaty of Peace between the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of South Africa, of the one part, and Roumania of the other part.

Článok 9.

Maďarsko sa zaväzuje, že prijme všetky ujednania, ktoré boli alebo budú uzavreté o likvidácii Spoločnosti národov a Stáleho dvora medzinárodnej spravodlivosti.

Článok 10.

1. Každá Mocnosť spojená alebo sdružená bude notifikovať Maďarsku v lehote šesť mesiacov odo dňa, kedy táto smluva nadobudne účinnosť, ktoré zo svojich obojstranných smlúv, uzavretých medzi ňou a Maďarskom pred vojnou si želá ponechať v účinnosti, alebo obnoviť. Všetky ustanovenia, ktoré nie sú v shode s touto smluvou, sa však vypustia zo smlúv vpredu spomenutých.

2. Všetky vpredu spomenuté smluvy, takto notifikované sa zapíšu v sekretariáte Spojených národov podľa článku 102 Charty Spojených národov.

3. Všetky takéto smluvy, ktoré nebudú takto notifikované, sa budú považovať za zrušené.

Článok 11.

1. Maďarsko vydá Juhoslávii a Československu v lehote nie dlhšej ako osemnásť mesiacov odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť, predmety ďalej uvedených druhov, tvoriacich kultúrne dedičstvo Juhoslávie a Československa, ktoré pochádzajú z týchto území, a ktoré po roku 1848 prešli do držby maďarského štátu alebo maďarských verejných inštitúcií v dôsledku maďarskej nadvlády pred rokom 1919, nad týmito územiami:

a) historické archívy, ktoré vznikli ako jednotné celky na juhoslovanskom alebo československom území;

b) knižnice, historické dokumenty, starožitnosti a iné predmety kultúrnej ceny, ktoré patrili inštitúciám na juhoslovanskom alebo československom území alebo historickým osobnostiam juhoslovanského a československého národa;

c) pôvodné umelecké, literárne a vedecké predmety, ktoré sú dielom juhoslovanských alebo československých umelcov, spisovateľov a vedcov.

Статья 9.

Венгрия обязуется принять любые соглашения, которые были или могут быть заключены для ликвидации Лиги Наций и Постоянной Палаты Международного Правосудия.

Статья 10.

1. Каждая Союзная или Соединенная Держава нотифицирует Венгрии в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора о своих довоенных двусторонних договорах с Венгрией, которые эта Держава желает сохранить в силе или действие которых она желает возобновить. Любые положения, не находящиеся в соответствии с настоящим Договором, будут, однако, исключены из вышеупомянутых договоров.

2. Все вышеупомянутые договоры, о которых будет нотифицировано таким образом, будут зарегистрированы в Секретариате Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

3. Все вышеупомянутые договоры, о которых не будет нотифицировано таким образом, будут считаться отмененными.

Статья 11.

1. Венгрия должна в течение периода, не превышающего 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, передать Югославии и Чехословакии предметы указанных ниже категорий, составляющие культурное достояние этих стран, происходящие с их территорий и после 1848 года оказавшиеся во владении венгерского государства или венгерских государственных учреждений вследствие венгерского господства над этими территориями, которое продолжалось до 1919 года:

а) исторические архивы, которые возникли как единое целое на югославской или чехословацкой территориях;

б) библиотеки, исторические документы, предметы старины и другие предметы культуры, которые принадлежали учреждениям на югославской или чехословацкой территориях или историческим личностям югославского или чехословацкого народов;

в) оригинальные художественные, литературные и научные произведения, которые созданы югославскими или чехословацкими художниками, писателями и учеными.

Article 9

Hungary undertakes to accept any arrangements which have been or may be agreed for the liquidation of the League of Nations and the Permanent Court of International Justice.

Article 10

1. Each Allied or Associated Power will notify Hungary, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, which of its pre-war bilateral treaties with Hungary it desires to keep in force or revive. Any provisions not in conformity with the present Treaty shall, however, be deleted from the above-mentioned treaties.

2. All such treaties so notified shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. All such treaties not so notified shall be regarded as abrogated.

Article 11

1. Hungary shall hand over to Yugoslavia and to Czechoslovakia, within a period of not more than eighteen months from the coming into force of the present Treaty, objects of the following categories constituting the cultural heritage of Yugoslavia and Czechoslovakia which originated in those territories and which, after 1848, came into the possession of the Hungarian State or of Hungarian public institutions as a consequence of Hungarian domination over those territories prior to 1919:

(a) Historical archives which came into being as integral wholes in Yugoslav or Czechoslovak territories;

(b) Libraries, historical documents, antiquities and other cultural objects which belonged to the institutions on Yugoslav or Czechoslovak territories or to historical personalities of the Yugoslav and Czechoslovak peoples;

(c) Original artistic, literary and scientific objects which are the work of Yugoslav or Czechoslovak artists, writers and scientists.

2. Predmety, získané kúpou, darom, závetou a pôvodné diela Maďarov sú vyňaté z ustanovení bodu 1.

3. Maďarsko takisto vydá Juhoslávii archívy, ktoré patrily ilýrskej deputácii, ilýrskej komisii a ilýrskej kancelárii a majú vzťah k 18. storočiu.

4. Lenčo táto smluva nadobudne účinnosť, maďarská vláda poskytne oprávneným zástupcom Juhoslávie a Československa všetku potrebnú pomoc nájsť tieto predmety a umožniť ich preskúmanie. Nato, nie však neskôr ako rok odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť, juhoslovanská a československá vláda doručí maďarskej vláde soznam predmetov, na ktoré si robí nárok podľa tohto článku. Ak podá maďarská vláda do troch mesiacov po obdržaní soznamu námietky proti zahrnutiu niektorých predmetov do tohto soznamu a ak sa nedosiahne dohody medzi zúčastnenými vládami do ďalšieho mesiaca, spor sa vyrieši podľa ustanovení článku 40 tejto smluvy.

ČASŤ III.

Vojenské klauzuly.

Oddiel I.

Článok 12.

Pozemná a letecká výbroj a opevnenia budú prísne obmedzené na mieru nezbytné potrebnú pre úlohy vnútroštátne a miestnu obranu hraníc. Podľa tohoto Maďarsko je oprávnené ponechať si ozbrojené sily, neprevyšujúce:

a) pre pozemnú armádu, počítajúc do toho pohraničnú stráž, personál protileteckej obrany a riečneho loďstva, celkový stav 65.000 mužov;

b) pre letectvo, počítajúc do toho záložné lietadlá, 90 lietadiel, z ktorých najviac 70 bude môcť byť bojových lietadiel a celkový stav 5.000 mužov. Maďarsko nebude smieť mať, ani nadobúdať lietadlá, konštruované pôvodne ako lietadlá bombardovacie s vnútorným zaradením pre dopravu púm.

2. Предметы, купленные или полученные в качестве дара или по наследству, а также оригинальные произведения венгров не подпадают под действие положений пункта 1.

3. Венгрия также должна передать Югославии архивы, относящиеся к Иллирийской Депутации, Иллирийской Комиссии и к Иллирийской Канцелярии XVIII века.

4. По вступлении в силу настоящего Договора Правительство Венгрии должно оказать уполномоченным представителям Югославии и Чехословакии всю необходимую помощь для розыска этих предметов и предъявления их для осмотра. После этого, но не позднее одного года со дня вступления в силу настоящего Договора, Правительства Югославии и Чехословакии должны передать Правительству Венгрии список предметов, на которые будут предъявлены претензии согласно этой статье. Если Правительство Венгрии в течение трех месяцев со дня получения списка заявит возражения против включения в этот список некоторых предметов и если не будет достигнуто соглашения между заинтересованными Правительствами в течение последующего месяца, то спор должен быть урегулирован в соответствии с положениями статьи 40 настоящего Договора.

ЧАСТЬ III.

Постановления по военным вопросам.

Раздел I.

Статья 12.

Содержание сухопутных и военно-воздушных вооружений и укреплений будет строго ограничено так, чтобы отвечать задачам внутреннего характера и местной обороны границ. В соответствии с вышеуказанным Венгрии разрешается иметь вооруженные силы, не свыше чем:

а) сухопутная армия, включая пограничные войска и личный состав зенитной артиллерии и речной флотилии, с общей численностью личного состава в 65.000 человек;

б) военно-воздушные силы численностью в 90 самолетов, включая резервные, из которых не более 70 самолетов боевых типов, с общей численностью личного состава в 5.000 человек. Венгрия не должна иметь или приобретать самолетов, сконструированных в основном как бомбардировщики с приспособлениями для внутренней подвески бомб.

2. Objects acquired by purchase, gift or legacy and original works of Hungarians are excluded from the provisions of paragraph 1.

3. Hungary shall also hand over to Yugoslavia the archives of the Illyrian Deputation, the Illyrian Commission and Illyrian Chancellery, which relate to the 18th century.

4. The Hungarian Government shall, on the coming into force of the present Treaty, give the authorised representatives of Yugoslavia and Czechoslovakia all necessary assistance in finding these objects and making them available for examination. Thereafter, but no later than one year from the coming into force of the present Treaty, the Yugoslav and Czechoslovak Governments shall hand the Hungarian Government a list of the objects claimed under this Article. Should the Hungarian Government, within three months of the receipt of the list, raise objection to the inclusion therein of any objects, and should no agreement be reached between the Governments concerned within a further month, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 40 of the present Treaty.

PART III

Military and Air Clauses

Section I

Article 12

The maintenance of land and air armaments and fortifications shall be closely restricted to meeting tasks of an internal character and local defence of frontiers. In accordance with the foregoing, Hungary is authorized to have armed forces consisting of not more than:

(a) A land army, including frontier troops, anti-aircraft and river flotilla personnel, with a total strength of 65,000 personnel;

(b) An air force of 90 aircraft, including reserves, of which not more than 70 may be combat types of aircraft, with a total personnel strength of 5,000. Hungary shall not possess or acquire any aircraft designed primarily as bombers with internal bomb-carrying facilities.

V každom prípade tieto stavy budú zahrnovat' bojové jednotky, služby a veliaci personál.

Článok 13.

Personál maďarského vojska a letectva, prevyšujúci stavy, povolené podľa článku 12, bude prepustený do šiestich mesiacov odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť.

Článok 14.

Osobám, ktoré nie sú členmi maďarskej armády alebo letectva sa nedostane v nijakej forme vojenského výcviku alebo vojenského leteckého výcviku, ako je vymedzené v prílohe II.

Článok 15.

Maďarsko nesmie mať, vyrábať alebo skúšať nijakú atomovú zbraň, nijaké samohybné strely alebo strely riadené alebo prístroje určené na vrhanie týchto striel (s výnimkou torpéd a zariadení na vrhanie torpéd, tvoriacich obvyklú výzbroj vojnových plavidiel, povolených touto smluvou), nijaké morské miny alebo torpéda typov privádzaných k výbuchu ináč ako dotykom, ľudské torpéda, ponorky alebo iné ponorné plavidlá, motorové torpédové člny alebo špecializované typy útočných lodí.

Článok 16.

Maďarsko si nesmie ponechať, vyrábať ani ináč nadobúdať vojnový materiál, prevyšujúci mieru toho, čo je potrebné na udržiavanie ozbrojených síl, povolených článkom 12. tejto zmluvy, ani mať prostriedky na výrobu tohto vojnového materiálu.

Článok 17.

1. Zvyšný vojnový materiál spojeneckého pôvodu sa musí dať k dispozícii príslušnej Mocnosti spojenej alebo združenej podľa inštrukcií, daných touto Mocnosťou. Zvyšný maďarský vojnový materiál sa musí dať k dispozícii vláde Sovietskeho sväzu, Spojeného kráľovstva a Spojených štátov amerických. Maďarsko sa zriekne všetkých práv na tento materiál.

Эта численность в каждом случае будет включать строевой, нестроевой состав и штабной персонал.

Статья 13.

Личный состав венгерской армии и военно-воздушных сил, превышающий соответственно разрешенную статьей 12 численность, будет распущен в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

Статья 14.

Людские контингенты, не входящие в состав венгерской армии или военно-воздушных сил, не будут проходить в какой-либо форме военного или военно-воздушного обучения, как оно определено в Приложении II.

Статья 15.

Венгрия не должна иметь, производить или экспериментировать: любые виды атомного вооружения; какие-либо самодвижущиеся или управляемые снаряды или аппараты, связанные с их выбрасыванием (за исключением торпед и торпедных аппаратов, составляющих нормальное вооружение военных кораблей, разрешенных настоящим Договором); морские мины или торпеды неконтактного типа, действующие от чувствительных механизмов; торпеды, которые могут быть укомплектованы людьми; подводные лодки или другие подводные суда, торпедные катеры и специализированные типы штурмовых судов.

Статья 16.

Венгрия не должна сохранять, производить или приобретать другими путями военные материалы и технику или содержать производственные мощности для их изготовления, сверх того, что требуется для содержания вооруженных сил, разрешенных статьей 12 настоящего Договора.

Статья 17

1. Излишки военных материалов и техники союзного происхождения будут переданы в распоряжение соответствующей Союзной или Соединенной Державы, согласно указаниям, которые будут даны этой Державой. Излишки венгерских военных материалов и техники будут переданы в распоряжение Правительства Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки. Венгрия откажется от всех прав на эти материалы и технику.

These strengths shall in each case include combat, service and overhead personnel.

Article 13

The personnel of the Hungarian Army and Air Force in excess of the respective strengths permitted under Article 12 shall be disbanded within six months from the coming into force of the present Treaty.

Article 14

Personnel not included in the Hungarian Army or Air Force shall not receive any form of military training or military air training as defined in Annex II.

Article 15

Hungary shall not possess, construct or experiment with any atomic weapon, any self-propelled or guided missiles or apparatus connected with their discharge (other than torpedoes and torpedo launching gear comprising the normal armament of naval vessels permitted by the present Treaty), sea mines or torpedoes of non-contact types actuated by influence mechanisms, torpedoes capable of being manned, submarines or other submersible craft, motor torpedo boats, or specialised types of assault craft.

Article 16

Hungary shall not retain, produce or otherwise acquire, or maintain facilities for the manufacture of, war material in excess of that required for the maintenance of the armed forces permitted under Article 12 of the present Treaty.

Article 17

1. Excess war material of Allied origin shall be placed at the disposal of the Allied or Associated Power concerned according to the instructions given by that Power. Excess Hungarian war material shall be placed at the disposal of the Governments of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America. Hungary shall renounce all rights to this material.

2. Vojnový materiál nemeckého pôvodu alebo konštrukcie prevyšujúci to, čo je potrebné pre ozbrojené sily, povolené touto smluvou, dá sa k dispozícii týmto trom vládam. Maďarsko nesmie nadobúdať ani vyrábať nijaký vojnový materiál nemeckého pôvodu alebo konštrukcie; nesmie zamestnávať ani školiť nijakých technických odborníkov, počítajúc do toho personál vojenského a civilného letectva, ktorí sú alebo boli príslušníkmi Nemecka.

3. Zvyšný vojnový materiál, spomenutý v bodoch 1 a 2 tohto článku, sa musí vydať alebo zničiť v jednoročnej lehote odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť.

4. Vymedzenie pojmu a soznam vojnového materiálu pre ciele tejto zmluvy sú obsažené v prílohe III.

Článok 18.

Maďarsko sa zaväzuje, že bude plne spolupracovať s Mocnosťami spojenými a sdruženými, aby bolo Nemecku znemožnené robiť mimo nemeckého územia opatrenia, smerujúce k jeho opätovnému ozbrojeniu.

Článok 19.

Maďarsko sa zaväzuje, že nebude získavať ani vyrábať nijaké civilné lietadlá nemeckej alebo japonskej konštrukcie alebo obsahujúce podstatné súčiastky nemeckej alebo japonskej výroby alebo konštrukcie.

Článok 20.

Každá z vojenských a leteckých klauzúl tejto zmluvy zostane v účinnosti, pokiaľ nebude celkom alebo čiastočne zmenená dohodou medzi Mocnosťami spojenými a sdruženými a Maďarskom, alebo dohodou medzi Radou bezpečnosti a Maďarskom, keď sa Maďarsko stane členom Spojených národov.

Oddiel II.

Článok 21.

1. Maďarskí vojnoví zajatci budú repatriovaní čím skôr podľa ujednaní medzi jednotliv-

2. Военные материалы и техника германского происхождения или конструкции, превышающие то, что требуется для вооруженных сил, разрешенных настоящим Договором, будут переданы в распоряжение Трех Правительств. Венгрия не будет приобретать или производить каких-либо военных материалов и техники германского происхождения или конструкции или нанимать на работу или обучать каких-либо технических специалистов, включая военный и гражданский авиационный персонал, из числа лиц, которые являются или являлись гражданами Германии.

3. Излишки военных материалов и техники, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, будут переданы или уничтожены в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора.

4. Определение термина «военные материалы и техника» и перечень военных материалов и техники для целей настоящего Договора даны в Приложении III.

Статья 18.

Венгрия обязуется полностью сотрудничать с Союзными и Соединенными державами в целях обеспечения того, чтобы Германия не смогла предпринять каких-либо мер за пределами германской территории в направлении возрождения своего вооружения.

Статья 19.

Венгрия обязуется не приобретать и не производить гражданских самолетов германской или японской конструкции или самолетов, включающих крупные узлы германского или японского производства или конструкции.

Статья 20.

Каждая из военных и военно-воздушных статей настоящего Договора будет оставаться в силе до тех пор, пока она не будет изменена полностью или частично по соглашению между Союзными и Соединенными державами и Венгрией или, после того как Венгрия станет членом Организации Объединенных Наций, — по соглашению между Советом Безопасности и Венгрией.

Раздел II.

Статья 21.

1. Венгерские военнопленные должны быть репатрированы как можно скорее

2. War material of German origin or design in excess of that required for the armed forces permitted under the present Treaty shall be placed at the disposal of the Three Governments. Hungary shall not acquire or manufacture any war material of German origin or design, or employ or train any technicians, including military and civil aviation personnel, who are or have been nationals of Germany.

3. Excess war material mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be handed over or destroyed within one year from the coming into force of the present Treaty.

4. A definition and list of war material for the purposes of the present Treaty are contained in Annex III.

Article 18

Hungary shall co-operate fully with the Allied and Associated Powers with a view to ensuring that Germany may not be able to take steps outside German territory towards rearmament.

Article 19

Hungary shall not acquire or manufacture civil aircraft which are of German or Japanese design or which embody major assemblies of German or Japanese manufacture or design.

Article 20

Each of the military and air clauses of the present Treaty shall remain in force until modified in whole or in part by agreement between the Allied and Associated Powers and Hungary or, after Hungary becomes a member of the United Nations, by agreement between the Security Council and Hungary.

Section II

Article 21

1. Hungarian prisoners of war shall be repatriated as soon as possible, in accordance

vými mocnosťami, ktoré týchto zajatcov majú, a Maďarskom.

2. Maďarská vláda bude znášať všetky výdaje, počítajúc do toho výdaje vydržovania, spôsobené dopravou maďarských vojnových zajatcov od príslušných shromažďovacích stredísk, určených vládou príslušnej Mocnosti spojenej alebo sdruženej až do miesta vstupu na maďarské územie.

ČASŤ IV.

Stiahnutie spojeneckých síl.

Článok 22.

1. Všetky spojenecké ozbrojené sily budú stiahnuté z Maďarska v lehote 90 dní odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť, pričom Sovietsky sväz si vyhradzuje právo ponechať na maďarskom území ozbrojené sily, ktoré budú potrebovať pre udržanie spojov Sovietskej armády so sovietskym okupačným pásmom v Rakúsku.

2. Všetky maďarské nespotrebované platidlá a všetky nespotrebované maďarské zásoby, ktoré sú v držbe spojeneckých síl v Maďarsku a ktoré boli nadobudnuté podľa článku 11 dohody o primerí, sa vrátia maďarskej vláde v tejže lehote 90 dní.

3. Maďarsko sa však zaväzuje poskytnúť všetky potreby a zariadenia, ktoré môžu byť osobitne požadované na udržovanie spojov so sovietskym okupačným pásmom v Rakúsku, za čo maďarská vláda dostane patričnú náhradu.

ČASŤ V.

Reparácie a reštitúcia.

Článok 23.

1. Maďarsko odškodní Sovietsky sväz, Československo a Juhosláviu za straty, ktoré Sovietsky sväz, Československo a Juhoslávia utrpeli vojnovými operáciami a maďarskou okupáciou územia týchto štátov; ale smluvné strany s ohľadom nato, že Maďarsko nielen vystúpilo z vojny proti Spojeným národom, ale i vypovedalo Nemecku vojnu, sa shodujú, že Maďarsko dá za straty, vpredu uvedené, nie úplnú náhradu, ale iba čiastočnú, totiž vo výške 300,000.000 amerických dolárov, splatných v ôsmich rokoch, počínajúc dňom 20. ja-

в соответствии с соглашениями между отдельными Державами, содержащими этих военнопленных, и Венгрией.

2. Все издержки на перевозку венгерских военнопленных, включая их содержание, от сборных пунктов, установленных Правительством соответствующей Союзной или Соединенной Державы, до пункта вступления на венгерскую территорию будет нести Правительство Венгрии.

ЧАСТЬ IV.

Вывод союзных войск.

Статья 22.

1. После вступления в силу настоящего Договора все союзные войска должны быть в течение 90 дней выведены из Венгрии, при сохранении за Советским Союзом права держать на территории Венгрии такие вооруженные силы, какие будут ему необходимы для поддержания коммуникационных линий Советской Армии с советской зоной оккупации в Австрии.

2. Вся неиспользованная венгерская валюта и все неиспользованные венгерские запасы, находящиеся в распоряжении союзных войск в Венгрии и полученные в соответствии со статьей II Соглашения о Перемирии, будут возвращены Правительству Венгрии в течение того же срока в 90 дней.

3. Венгрия, однако, должна предоставить такие снабжение и услуги, которые могут быть специально потребованы для поддержания коммуникационных линий с советской зоной оккупации в Австрии и за которые Правительству Венгрии будет выплачена соответствующая компенсация.

ЧАСТЬ V

Репарации и реституции.

Статья 23.

1. Убытки, причиненные Советскому Союзу, Чехословакии и Югославии военными действиями и оккупацией Венгрией территории этих государств, будут Венгрией возмещены Советскому Союзу, Чехословакии и Югославии, причем, принимая во внимание, что Венгрия не просто вышла из войны против Объединенных Наций, но и объявила войну Германии, Стороны улаиваются о том, что возмещение указанных убытков будет произведено Венгрией не полностью, а только частично, а именно, в сумме

with arrangements agreed upon by the individual Powers detaining them and Hungary.

2. All costs, including maintenance costs, incurred in moving Hungarian prisoners of war from their respective assembly points, as chosen by the Government of the Allied or Associated Power concerned, to the point of their entry into Hungarian territory, shall be borne by the Hungarian Government.

PART IV

Withdrawal of Allied Forces

Article 22

1. Upon the coming into force of the present Treaty, all Allied forces shall, within a period of 90 days, be withdrawn from Hungary, subject to the right of the Soviet Union to keep on Hungarian territory such armed forces as it may need for the maintenance of the lines of communication of the Soviet Army with the Soviet zone of occupation in Austria.

2. All unused Hungarian currency and all Hungarian goods in possession of the Allied forces in Hungary, acquired pursuant to Article 11 of the Armistice Agreement, shall be returned to the Hungarian Government within the same period of 90 days.

3. Hungary shall, however, make available such maintenance and facilities as may specifically be required for the maintenance of the lines of communication with the Soviet zone of occupation in Austria, for which due compensation will be made to the Hungarian Government.

PART V

Reparation and Restitution

Article 23

1. Losses caused to the Soviet Union, Czechoslovakia and Yugoslavia by military operations and by the occupation by Hungary of the territories of these States shall be made good by Hungary to the Soviet Union, Czechoslovakia and Yugoslavia, but, taking into consideration that Hungary has not only withdrawn from the war against the United Nations, but has also declared war on Germany, the Parties agree that compensation for the above losses will be made by Hungary not in full but only in part, namely in the

nuára 1945 v tovare (strojné zariadenie, riečne plavidlá, obilie a iný tovar), pričom čiastka, ktorá sa má zaplatiť Sovietskemu sväzu obnáša 200,000.000 amerických dolárov a čiastka, ktorá sa má zaplatiť Československu a Juhoslávii, obnáša 100,000.000 amerických dolárov.

2. Základom výpočtu pre vyučtovanie podľa tohto článku bude americký dolár vo svojej zlatej parite k dátu podpísania dohody o prímerí, t. j. 35 amerických dolárov za jednu uncii zlata.

Článok 24.

1. Maďarsko prijíma zásady deklarácie Spojených národov z 5. januára 1943 a vráti v najkratšej možnej lehote majetok, odvlečený z územia ktoréhokoľvek zo Spojených národov.

2. Povinnosť vrátiť majetok sa vzťahuje na všetok zistiteľný majetok, nachádzajúci sa teraz v Maďarsku, ktorý bol ktoroukoľvek z mocností osi odvlečený násilím, alebo donútením z územia ktoréhokoľvek zo Spojených národov, bez ohľadu na prípadné neskoršie prevody, ktorými terajší držiteľ takého majetku nadobudol držby.

3. Ak je v jednotlivých prípadoch Maďarsku nemožné vrátiť predmety významu umeleckého, historického alebo archeologického, ktoré tvoria časť kultúrneho dedičstva Spojeného národa z územia ktorého boli tieto predmety odvlečené maďarskými armádami, úradmi alebo príslušníkmi násilím alebo donútením, Maďarsko sa zaväzuje dať postihnutému Spojenému národu predmety tohože druhu a približne tej istej hodnoty, akú mali odvlečené predmety, pokiaľ je možné takéto predmety v Maďarsku zadovážiť.

4. Maďarská vláda vráti majetok, uvedený v tomto článku, v dobrom stave a bude znášať všetky výdaje za prácu, materiál a dopravu, spojené s tým v Maďarsku.

5. Maďarská vláda bude spolupracovať so Spojenými národmi pri vyhľadávaní a vracaní majetku, podliehajúceho vráteniu podľa tohoto

300.000.000 долларов США, с погашением в течение 8 лет, начиная с 20 января 1945 года, товарами (машинное оборудование, речные суда, зерно и другие товары), причем сумма возмещения Советскому Союзу составит 200.000.000 долларов США, а сумма возмещения Чехословакии и Югославии составит 100.000.000 долларов США.

2. В основу расчетов по настоящей статье положен доллар США по его золотому паритету на день подписания Соглашения о Перемирии, т. е. 35 долларов за одну унцию золота.

Статья 24.

1. Венгрия принимает принципы Декларации Объединенных Наций от 5 января 1943 года и вернет в возможно кратчайший срок имущество, вывезенное с территории любой из Объединенных Наций.

2. Обязательство производить реституцию относится ко всей находящейся в настоящее время в Венгрии опознаваемой собственности, которая была вывезена насильственно или по принуждению какой-либо из держав оси с территории любой из Объединенных Наций, независимо от каких-либо последующих сделок, путем которых нынешний владелец такой собственности вступил во владение ею.

3. Если в отдельных случаях для Венгрии является невозможным произвести реституцию предметов, представляющих художественную, историческую или археологическую ценность, которые составляют часть культурного достояния Объединенной Нации, с территории которой эти предметы были вывезены венгерскими армиями, властями или гражданами насильственно или по принуждению, Венгрия обязуется передать заинтересованной Объединенной Нации предметы того же рода и приблизительно равноценные вывезенным предметам, поскольку такие предметы могут быть получены в Венгрии.

4. Правительство Венгрии должно вернуть указанное в настоящей статье имущество в сохранности и принять на себя в этом отношении все расходы в Венгрии, относящиеся к рабочей силе, материалам и транспорту.

5. Правительство Венгрии будет оказывать содействие Объединенным Нациям и предоставит за свой счет все необходимые

amount of \$ 300,000,000 payable over eight years from January 20, 1945, in commodities (machine equipment, river craft, grain and other commodities), the sum to be paid to the Soviet Union to amount to \$ 200,000,000, and the sum to be paid to Czechoslovakia and Yugoslavia to amount to \$ 100,000,000.

2. The basis of calculation for the settlement provided in this Article will be the United States dollar at its gold parity on the day of the signing of the Armistice Agreement, i. e. \$ 35 for one ounce of gold.

Article 24

1. Hungary accepts the principles of the United Nations Declaration of January 5, 1943, and shall return, in the shortest possible time, property removed from the territory of any of the United Nations.

2. The obligation to make restitution applies to all identifiable property at present in Hungary which was removed by force or duress by any of the Axis Powers from the territory of any of the United Nations, irrespective of any subsequent transactions by which the present holder of any such property has secured possession.

3. If, in particular cases, it is impossible for Hungary to make restitution of objects of artistic, historic or archaeological value, belonging to the cultural heritage of the United Nation from whose territory such objects were removed by force or duress by Hungarian forces, authorities or nationals, Hungary shall transfer to the United Nation concerned objects of the same kind as, and of approximately equivalent value to, the objects removed, in so far as such objects are obtainable in Hungary.

4. The Hungarian Government shall return the property referred to in this Article in good order and, in this connection, shall bear all costs in Hungary relating to labour, materials and transport.

5. The Hungarian Government shall cooperate with the United Nations in, and shall provide at its own expense all necessary,

článku a urobí na svoj náklad všetky opatrenia k tomu potrebné.

6. Maďarská vláda urobí potrebné opatrenia pre vrátenie majetku, uvedeného v tomto článku, ktorý je držaný v niektorej tretej krajine osobami, podliehajúcimi maďarskej právomoci.

7. Žiadosti o vrátenie majetku odovzdá maďarskej vláde vláda krajiny, z územia ktorej bol majetok odvlečený, pričom sa rozumie, že na železničný vozový park sa bude pozerat', ako keby bol odvlečený z územia, ktorému pôvodne patril. Žiadosti bude možno podávať do šesť mesiacov odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť

8. Bremono identifikovať majetok a dokázať jeho vlastníctvo zaťažuje nárokovajúcu vládu, a dôkazné bremeno, že majetok nebol odvlečený násilím alebo donútením zaťažuje maďarskú vládu.

Článok 25.

Nulita viedenskej arbitráže z 2. novembra 1938, ako je stanovená v článku 1. bod 4 tejto zmluvy, má v zápätí nulitu dohôd ako aj zákonných dôsledkov, vyplývajúcich z nich, pokiaľ sa týkajú finančných otázok a verejného i súkromného poistenia, uzavretých podľa viedenskej arbitráže medzi obidvoma zúčastnenými štátmi alebo ich menom, alebo medzi československými a maďarskými právnickými osobami, tak i materiálu, odovzdaného podľa ustanovení protokolu z 22. mája 1940. Táto nulita sa nebude v nijakom prípade týkať vzťahov medzi fyzickými osobami. Podrobnosti vpredu spomenutého usporiadania budú upravené obojstrannými dohodami medzi zúčastnenými vládami do šiestich mesiacov odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť

возможности для розыска и реституции имущества, подлежащего реституции согласно настоящей статье.

6. Правительство Венгрии примет необходимые меры, чтобы добиться возвращения имущества, указанного в настоящей статье, которым владеют в любой третьей стране лица, находящиеся под венгерской юрисдикцией.

7. Требования реституции имущества должны быть предъявлены Правительству Венгрии Правительством той страны, с территории которой было вывезено это имущество; при этом понимается, что железнодорожный подвижной состав будет рассматриваться как вывезенный из страны, которой он первоначально принадлежал. Такие требования могут предъявляться в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

8. Бремя доказательства в отношении опознания имущества и доказательства права собственности возлагается на Правительство, предъявляющее претензию, а бремя доказательства того, что имущество не было вывезено насильственно или по принуждению, возлагается на Правительство Венгрии.

Статья 25.

Аннулирование решений Венского Арбитража от 2 ноября 1938 года, предусмотренное в пункте 4 статьи 1 настоящего Договора, влечет за собой аннулирование соглашений, так же как и их правовых последствий, в отношении финансовых вопросов и государственного и частного страхования, заключенных между двумя заинтересованными государствами или от их имени или между чехословацкими и венгерскими юридическими лицами на основании решений Венского Арбитража, и в отношении материалов, переданных в соответствии с Протоколом от 22 мая 1940 года. Это аннулирование, во всяком случае, не будет применяться к отношениям между физическими лицами. Детали вышеупомянутого урегулирования будут установлены двусторонними соглашениями между заинтересованными Правительствами в течение шестимесячного периода со дня вступления в силу настоящего Договора.

facilities for, the search for and restitution of property liable to restitution under this Article.

6. The Hungarian Government shall take the necessary measures to effect the return of property covered by this Article held in any third country by persons subject to Hungarian jurisdiction.

7. Claims for the restitution of property shall be presented to the Hungarian Government by the Government of the country from whose territory the property was removed, it being understood that rolling stock shall be regarded as having been removed from the territory to which it originally belonged. The period during which such claims may be presented shall be six months from the coming into force of the present Treaty.

8. The burden of identifying the property and of proving ownership shall rest on the claimant Government, and the burden of proving that the property was not removed by force or duress shall rest on the Hungarian Government.

Article 25

The annulment of the Vienna Award of November 2, 1938, as provided in Article 1, paragraph 4, of the present Treaty, shall entail the annulment of the agreements, as well as the legal consequences ensuing therefrom, relating to matters of finance and public and private insurance, concluded between or on behalf of the two States concerned or between Czechoslovak and Hungarian juridical persons on the basis of the Vienna Award and in respect of the material handed over in accordance with the Protocol of May 22, 1940. This annulment shall not apply in any way to relations between physical persons. The details of the above-mentioned settlement shall be arranged by bilateral agreements between the Governments concerned, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty.

ČASŤ VI.

Hospodárske klauzuly.

Článok 26.

1. Maďarsko, pokiaľ tak už neurobilo, obnoví v Maďarsku všetky zákonné práva a záujmy Spojených národov a ich príslušníkov, tak ako boli 1. septembra 1939 a vráti všetok majetok Spojených národov a ich príslušníkov, nachádzajúci sa v Maďarsku, v stave, v akom je teraz.

2. Maďarská vláda sa zaväzuje vrátiť všetok majetok, práva a záujmy, spadajúce pod tento článok, bez všetkých dlhov a akýchkoľvek bremien, ktorými boli azda zaťažené v dôsledku vojny, bez toho že by maďarská vláda v súvislosti s ich vrátením uložila akékoľvek plnenia. Maďarská vláda vyhlási neplatnými všetky opatrenia, počítajúc do toho zhabanie, sekvestrovanie alebo kontrolu, ktoré urobila proti majetku Spojených národov medzi 1. septembrom 1939 a nadobudnutím účinnosti tejto zmluvy. V prípadoch, že majetok nebude vrátený do šiestich mesiacov odo dňa, keď táto zmluva nadobudne účinnosť, žiadosť musí byť podaná maďarským úradom najneskoršie do dvanástich mesiacov odo dňa, keď táto zmluva nadobudne účinnosť, vyjmúc prípady, keď žiadateľ môže preukázať, že nemohol podať svoju žiadosť v tejto lehote.

3. Maďarská vláda zruší prevody, vzťahujúce sa na majetok, práva a záujmy akéhokoľvek druhu, patriace príslušníkom Spojených národov, ak k týmto prevodom došlo násilím alebo donútením, vykonaným vládami osí, alebo ich orgánmi za vojny.

Pokiaľ ide o československých príslušníkov, bude sa tento odstavec vzťahovať takisto na prevody po 2. novembri 1938, ku ktorým došlo násilím alebo donútením, alebo v dôsledku opatrení maďarskej vlády alebo jej orgánov na československom území, pripojenom k Maďarsku, na základe vnútorného diskriminačného zákonodárstva.

4. a) Maďarská vláda je zodpovedná, že majetok vrátený príslušníkom Spojených národov podľa odstavca 1. tohto článku, bude

ЧАСТЬ VI.

Экономические постановления.

Статья 26.

1. Венгрия, поскольку ею это еще не сделано, восстановит все законные права и интересы Объединенных Наций и их граждан в Венгрии, как они существовали на 1 сентября 1939 года, и вернет всю собственность Объединенных Наций и их граждан в Венгрии в том состоянии, в котором она находится в настоящее время.

2. Правительство Венгрии обязуется восстановить всю собственность, права и интересы, подпадающие под действие настоящей статьи, без всяких обременений и обложений любого вида, которым они могли подвергнуться вследствие войны, и без взимания Правительством Венгрии каких-либо сборов в связи с их возвращением. Правительство Венгрии аннулирует все мероприятия, включая отобрание, секвестр или контроль, проведенные им в отношении собственности Объединенных Наций между 1 сентября 1939 года и днем вступления в силу настоящего Договора. В случаях невозвращения собственности в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, заявление о возвращении собственности должно быть подано венгерским властям не позднее, чем в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, за исключением случаев, когда заявитель может доказать, что он не мог подать своего заявления в течение этого срока.

3. Правительство Венгрии должно аннулировать передачи, относящиеся к собственности, правам и интересам всякого рода, принадлежащим гражданам Объединенных Наций, в тех случаях, когда такие передачи были результатом насилия или принуждения со стороны правительств держав оси или их органов во время войны.

В отношении чехословацких граждан этот пункт будет также включать передачи, имевшие место после 2 ноября 1938 года в результате применения насилия или принуждения или мероприятий, предпринятых на основании внутренних дускриминационных законов Правительством Венгрии или его органами на чехословацкой территории, которая была аннексирована Венгрией.

4. а) Правительство Венгрии несет ответственность за приведение во вполне исправное состояние собственности, возвра-

PART VI

Economic Clauses

Article 26

1. In so far as Hungary has not already done so, Hungary shall restore all legal rights and interests in Hungary of the United Nations and their nationals as they existed on September 1, 1939, and shall return all property in Hungary of the United Nations and their nationals as it now exists.

2. The Hungarian Government undertakes that all property, rights and interests passing under this Article shall be restored free of all encumbrances and charges of any kind to which they may have become subject as a result of the war and without the imposition of any charges by the Hungarian Government in connection with their return. The Hungarian Government shall nullify all measures, including seizures, sequestration or control, taken by it against United Nations property between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty. In cases where the property has not been returned within six months from the coming into force of the present Treaty, application shall be made to the Hungarian authorities not later than twelve months from the coming into force of the Treaty, except in cases in which the claimant is able to show that he could not file his application within this period.

3. The Hungarian Government shall invalidate transfers involving property, rights and interests of any description belonging to United Nations nationals, where such transfers resulted from force or duress exerted by Axis Governments or their agencies during the war.

In the case of Czechoslovak nationals, this paragraph shall also include transfers after November 2, 1938, which resulted from force or duress or from measures taken under discriminatory internal legislation by the Hungarian Government or its agencies in Czechoslovak territory annexed by Hungary.

4. (a) The Hungarian Government shall be responsible for the restoration to complete good order of the property returned to United

uvedený do celkom riadneho stavu. V prípade, keď majetok nemôže byť vrátený alebo kde následkom vojny príslušník Spojených národov utrpel stratu zásahom do svojho majetku v Maďarsku alebo jeho poškodením, dostane od maďarskej vlády náhradu v maďarskej mene vo výške dvoch tretín čiastky, potrebnej v dobe platenia pre kúpu podobného majetku alebo pre náhradu utrpenej straty. V nijakom prípade sa nebude, pokiaľ ide o náhradu, zaobchádzať s príslušníkmi Spojených národov horšie ako s príslušníkmi maďarskými.

b) Príslušníci Spojených národov, ktorí majú priamo alebo nepriamo vlastnícke záujmy v právnických osobách alebo združeníach, ktoré nie sú príslušníkmi Spojených národov v smysle bodu 9, litery a) tohto článku, ktoré však utrpeli stratu zásahom do svojho majetku ležiacom v Maďarsku alebo jeho poškodením, dostanú náhradu podľa vpredu spomenutej litery a) Táto náhrada sa vypočíta na podklade celkovej straty alebo škody, utrpenej právnickou osobou alebo združením a bude v tom istom pomere k takej strate alebo škode, v akom sú záujmy takých príslušníkov v právnickej osobe alebo združení k celému ich kapitálu.

c) Vyplatená náhrada bude oslobodená od všetkých daní, dávok a iných poplatkov. Bude ju možné v Maďarsku voľne používať, bude však podrobená predpisom o devízovej kontrole, ktoré by boli v tom ktorom čase v Maďarsku v účinnosti.

d) Maďarská vláda bude zaobchádzať s príslušníkmi Spojených národov rovnako ako s maďarskými príslušníkmi, pokiaľ ide o pridelovanie materiálu na opravu alebo uvedenie v predošlý stav ich majetku v Maďarsku a pokiaľ ide o pridelovanie devíz pre dovoz takého materiálu.

e) Maďarská vláda poskytne príslušníkom Spojených národov odškodnenie v maďarskej mene v tom istom pomere, ako je ustanovené vpredu pod literou a), ako náhradu za stratu alebo škodu vzniknuvšiu v dôsledku osobitných opatrení, ktorými bol postihnutý v čase vojny ich majetok, ktoré sa však nevzťahovali

щаемой гражданам Объединенных Наций согласно пункту 1 настоящей статьи. В тех случаях, когда собственность не может быть возвращена или когда в результате войны гражданин Объединенных Наций понес убыток вследствие повреждения или порчи собственности в Венгрии, он должен получить от Правительства Венгрии компенсацию в венгерской валюте в пределах двух третей суммы, необходимой в день выплаты для того, чтобы купить аналогичную собственность или возместить понесенный убыток. Граждане Объединенных Наций ни в коем случае не должны ставиться в менее благоприятное положение в отношении компенсации, чем венгерские граждане.

b) Граждане Объединенных Наций, имеющие прямой или косвенный собственностиский интерес в корпорациях или ассоциациях, национальность которых не является национальностью Объединенных Наций в значении пункта 9 «а» настоящей статьи, но которые потерпели убыток вследствие повреждения или порчи собственности в Венгрии, должны получить компенсацию в соответствии с подпунктом «а» выше. Эта компенсация должна исчисляться на основе общих убытков или ущерба, понесенных корпорацией или ассоциацией, и должна составлять по отношению к таким убыткам или ущербу ту же пропорцию, какую составляют приносящие доход интересы таких граждан по отношению к общему капиталу корпорации или ассоциации.

c) Компенсация должна выплачиваться без каких-либо обложений, налогов или других сборов. Она может свободно использоваться в Венгрии, но должна подлежать правилам контроля над иностранными девидами, которые могут время от времени вводиться в Венгрии.

d) Правительство Венгрии предоставит гражданам Объединенных Наций такой же режим при распределении материалов для ремонта или восстановления их собственности в Венгрии, а также при распределении иностранных девида для импорта таких материалов, который применяется в отношении венгерских граждан.

e) Правительство Венгрии предоставит гражданам Объединенных Наций возмещение в венгерской валюте в том же самом размере, который предусмотрен в подпункте «а» выше, чтобы компенсировать потери или ущерб, возникшие в результате особых мер, которые применялись к их

Nations nationals under paragraph 1 of this Article. In cases where property cannot be returned or where, as a result of the war, a United Nations national has suffered a loss by reason of injury or damage to property in Hungary, he shall receive from the Hungarian Government compensation in Hungarian currency to the extent of two-thirds of the sum necessary, at the date of payment, to purchase similar property or to make good the loss suffered. In no event shall United Nations nationals receive less favourable treatment with respect to compensation than that accorded to Hungarian nationals.

(b) United Nations nationals who hold, directly or indirectly, ownership interests in corporations or associations which are not United Nations nationals within the meaning of paragraph 9 (a) of this Article, but which have suffered a loss by reason of injury or damage to property in Hungary, shall receive compensation in accordance with sub-paragraph (a) above. This compensation shall be calculated on the basis of the total loss or damage suffered by the corporation or association and shall bear the same proportion to such loss or damage as the beneficial interests of such nationals in the corporation or association bear to the total capital thereof.

(c) Compensation shall be paid free of any levies, taxes or other charges. It shall be freely usable in Hungary but shall be subject to the foreign exchange control regulations which may be in force in Hungary from time to time.

(d) The Hungarian Government shall accord to United Nations nationals the same treatment in the allocation of materials for the repair or rehabilitation of their property in Hungary and in the allocation of foreign exchange for the importation of such materials as applies to Hungarian nationals.

(e) The Hungarian Government shall grant United Nations nationals an indemnity in Hungarian currency at the same rate as provided in sub-paragraph (a) above to compensate them for the loss or damage due to special measures applied to their property during the war, and which were not applic-

na maďarský majetok. Táto litera neplatí, pokiaľ ide o ušlý zisk.

5. Ustanovenia bodu 4 tohto článku sa budú vzťahovať na Maďarsko, pokiaľ konania, z ktorých môžu vzniknúť nároky na náhradu škody na majetku patriacom Spojeným národom alebo ich príslušníkom, ležiacom v Severnom Sedmohradsku, sa stali v čase, keď toto územie bolo podrobené maďarskej svrchovanosti.

6. Všetky primerané výdaje, ktoré vzniknú v Maďarsku zisťovaním nárokov, počítajúc do toho aj odhad strát a škôd, pôjdu na ťarchu maďarskej vlády.

7. Príslušníci Spojených národov a ich majetok budú oslobodení od všetkých osobitných daní, dávok alebo poplatkov, ktoré maďarská vláda alebo akýkoľvek maďarský úrad, uložil na ich majetkové hodnoty v Maďarsku medzi dátom prímeria a dátom, keď táto smluva nadobudne účinnosť za tým osobitným účelom, aby boli uhradené výdaje, plynúce z vojny, alebo aby boli uhradené výdaje okupačných armád alebo reparácie, splatné niektorému zo Spojených národov. Všetky sumy, ktoré boli takto zaplatené, budú vrátené.

8. Zainteresovaný vlastník majetku a maďarská vláda môžu uzavrieť dohody, ktoré nahradia ustanovenia tohto článku.

9. Pre účely tohto článku:

a) výraz „príslušníci Spojených národov“ značí fyzické osoby, ktoré sú v čase, keď táto smluva nadobudne účinnosť, príslušníkmi niektorého zo Spojených národov alebo právnické osoby či združenia, zriadené podľa právneho poriadku niektorého zo Spojených národov s podmienkou, že spomenuté fyzické osoby, právnické osoby alebo združenia mali tento status už v deň uzavretia prímeria s Maďarskom.

Výraz „príslušníci Spojených národov“ zahŕňa tiež všetky fyzické osoby, právnické osoby alebo združenia, s ktorými podľa právneho poriadku, platného v Maďarsku za vojny, sa zaobchádzalo ako s nepriateľmi.

b) Výraz „vlastník“ značí Spojený národ alebo príslušníka Spojených národov ako je určený vpredu pod literou a), ktorý má práv-

собственности во время войны, но которые не применялись к венгерской собственности. Этот подпункт не распространяется на упущенные выгоды.

5. Постановления пункта 4 настоящей статьи будут применяться к Венгрии, поскольку действия, которые могут вызвать претензии в связи с ущербом собственности, находящейся в Северной Трансильвании и принадлежащей Объединенным Нациям или их гражданам, имели место, когда эта территория находилась под властью Венгрии.

6. Все произведенные в Венгрии разумные расходы по предъявлению претензий, включая расходы на подсчет потерь или ущерба, должно нести Правительство Венгрии.

7. Граждане Объединенных Наций и их собственность должны быть освобождены от всяких исключительных налогов, сборов или податей, налагавшихся на их основные фонды в Венгрии Правительством Венгрии или любой венгерской властью в период между днем заключения Перемирия и днем вступления в силу настоящего Договора со специальной целью покрытия расходов, связанных с войной, или покрытия издержек на оккупационные силы, или на репарации в пользу любой из Объединенных Наций. Любые суммы, выплаченные таким образом, должны быть возвращены.

8. Заинтересованный собственник и Правительство Венгрии могут заключать соглашения взамен положений настоящей статьи.

9. Применяемые в настоящей статье:

а) Выражение «граждане Объединенных Наций» означает физических лиц, являющихся к моменту вступления в силу настоящего Договора гражданами любой из Объединенных Наций, или корпорации или ассоциации, организованные к этому моменту по законам любой из Объединенных Наций, при условии, что указанные лица, корпорации или ассоциации имели такой статус также и в момент заключения Перемирия с Венгрией.

Выражение «граждане Объединенных Наций» также включает всех физических лиц, корпорации или ассоциации, которые на основании законов, действовавших в Венгрии во время войны, рассматривались как вражеские.

б) Выражение «собственник» означает одну из Объединенных Наций или гражданина одной из Объединенных Наций, как

able to Hungarian property. This sub-paragraph does not apply to a loss of profit.

5. The provisions of paragraph 4 of this Article shall apply to Hungary in so far as the action which may give rise to a claim for damage to property in Northern Transylvania belonging to the United Nations or their nationals took place during the period when this territory was subject to Hungarian authority.

6. All reasonable expenses incurred in Hungary in establishing claims, including the assessment of loss or damage, shall be borne by the Hungarian Government.

7. United Nations nationals and their property shall be exempted from any exceptional taxes, levies or imposts imposed on their capital assets in Hungary by the Hungarian Government or any Hungarian authority between the date of the Armistice and the coming into force of the present Treaty for the specific purpose of meeting charges arising out of the war or of meeting the costs of occupying forces or of reparation payable to any of the United Nations. Any sums which have been so paid shall be refunded.

8. The owner of the property concerned and the Hungarian Government may agree upon arrangements in lieu of the provisions of this Article.

9. As used in this Article:

(a) "United Nations nationals" means individuals who are nationals of any of the United Nations, or corporations or associations organised under the laws of any of the United Nations, at the coming into force of the present Treaty, provided that the said individuals, corporations or associations also had this status at the date of the Armistice with Hungary.

The term "United Nations nationals" also includes all individuals, corporations or associations which, under the laws in force in Hungary during the war, have been treated as enemy;

(b) "Owner" means the United Nation, or the United Nations national as defined in sub-paragraph (a) above, entitled to the

ny nárok na spomenutý majetok a zahrňuje nástupcu vlastníka s podmienkou, že nástupca je takisto jedným zo Spojených národov, alebo príslušníkom Spojených národov v smysle litery a). Ak nástupca získal majetok, keď tento už bol v poškodenom stave, prevoditeľ podrží svoje práva na odškodnenie podľa tohto článku bez toho, že by tým boli dotknuté záväzky medzi prevoditeľom a nadobúdateľom podľa vnútroštátneho právneho poriadku.

c) Výraz „majetok“ značí všetok hnuiteľný alebo nevyhnuiteľný majetok hmotný alebo nehmotný, počítajúc do toho vlastníctvo priemyslné, literárne a umelecké, ako aj všetky práva alebo záujmy hocakého druhu na majetku.

10. Maďarská vláda uznáva, že Brionská dohoda z 10. augusta 1942 je nulitná. Zaväzuje sa, že s ostatnými signatármi Rímskej dohody z 29. mája 1923 zúčastní sa všetkých rokovaní, ktoré majú za cieľ previesť v ich ustanoveniach potrebné zmeny na zaistenie spravodlivej úpravy ňou stanovených ročných splátok.

Článok 27.

1. Maďarsko sa zaväzuje, že vo všetkých prípadoch, keď majetok, zákonné práva alebo záujmy v Maďarsku osôb podliehajúcich maďarskej právomoci boli po 1. septembri 1939 podrobené sekvestrácii, konfiškácii alebo kontrole pre rasový pôvod alebo náboženstvo týchto osôb, uvedie spomínaný majetok, zákonné práva a záujmy s ich príslušenstvom do predošlého stavu alebo ak to není možné, dá za ne slušnú náhradu.

2. Všetok majetok, práva a záujmy v Maďarsku osôb, organizácií alebo združení, ktoré jednotlivé alebo ako členovia skupín boli predmetom rasového, náboženského alebo iného fašistického prenasledovania, ak zostal bez dedičov, alebo ak naň nevzniesol nikto nárok do šiestich mesiacov odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť, budú maďarskou vládou prevedené na také organizácie v Maďarsku, ktoré zastupujú také osoby, organizácie alebo združenia. Tieto organizácie použijú prevedeného majetku na podporu a pomoc zostalých

определено в подпункте «а» выше, имеющего право на данную собственность, и включает преемника такого собственника, при условии, что преемник также является гражданином одной из Объединенных Наций, как определено в подпункте «а», или Объединенной Нацией. Если преемник приобрел собственность в поврежденном виде, то лицо передающее сохраняет свои права на возмещение на основании настоящей статьи без ущерба для обязательств, существующих между лицом передающим и лицом приобретающим в соответствии с внутренними законами.

с) Выражение «собственность» означает всю движимую или недвижимую собственность, материальную или нематериальную, включая промышленную, литературную и художественную собственность, а также все права или интересы всякого рода в собственности.

10. Правительство Венгрии признает, что Соглашение в Бриони от 10 августа 1942 года является несуществующим. Оно обязуется участвовать с другими сторонами, подписавшими Римское соглашение от 29 мая 1923 года, в любых переговорах, имеющих целью включение в его постановления необходимых изменений для обеспечения справедливого урегулирования предусмотренных в нем платежей.

Статья 27

1. Венгрия обязуется, что во всех случаях, когда собственность, законные права или интересы в Венгрии находящихся под венгерской юрисдикцией лиц подвергались после 1 сентября 1939 года секвестру, конфискации или контролю вследствие расового происхождения или религии таких лиц, эти собственность, законные права и интересы будут восстановлены вместе с приходящими правами, а если восстановление невозможно, за них будет выплачена справедливая компенсация.

2. Вся собственность, права и интересы в Венгрии, принадлежащие лицам, организациям или обществам, которые индивидуально или в качестве членов групп являлись объектом применения расовых, религиозных или других фашистских мер преследования, и оставшиеся в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора без наследника или не востребовавшими, должны быть переданы Правительством Венгрии организациям в Венгрии, представляющим таких лиц, организации

property in question, and includes a successor of the owner, provided that the successor is also a United Nation, or a United Nations national as defined in sub-paragraph (a). If the successor has purchased the property in its damaged state, the transferor shall retain his rights to compensation under this Article, without prejudice to obligations between the transferor and the purchaser under domestic law;

(c) "Property" means all movable or immovable property, whether tangible or intangible, including industrial, literary and artistic property, as well as all rights or interests of any kind in property.

10. The Hungarian Government recognizes that the Brioni Agreement of August 10, 1942, is null and void. It undertakes to participate with the other signatories of the Rome Agreement of May 29, 1923, in any negotiations having the purpose of introducing into its provisions the modifications necessary to ensure the equitable settlement of the annuities which it provides.

Article 27

1. Hungary undertakes that in all cases where the property, legal rights or interests in Hungary of persons under Hungarian jurisdiction have, since September 1, 1939, been the subject of measures of sequestration, confiscation or control on account of the racial origin or religion of such persons, the said property, legal rights and interests shall be restored together with their accessories or, if restoration is impossible, that fair compensation shall be made therefor.

2. All property, rights and interests in Hungary of persons, organisations or communities which, individually or as members of groups, were the object of racial, religious or other Fascist measures of persecution, and remaining heirless or unclaimed for six months after the coming into force of the present Treaty, shall be transferred by the Hungarian Government to organisations in Hungary representative of such persons, organisations or communities. The property transferred shall be used by such organisations for pur-

členov takýchto skupín, organizácií a združení v Maďarsku. Tento prevod sa vykoná do dvadsiacich mesiacov odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť, a bude zahŕňať majetok, práva a záujmy, ktoré majú byť uvedené do predošlého stavu podľa bodu 1 tohto článku.

Článok 28.

Maďarsko uznáva, že Sväz sovietskych socialistických republík má právo na všetok nemecký majetok v Maďarsku, prevedený na Sväz sovietskych socialistických republík Kontrolnou radou v Nemecku a zaväzuje sa urobiť všetky potrebné opatrenia pre usnadnenie takých prevodov.

Článok 29.

1. Každá z Mocností spojených a združených bude mať právo zhabať, podržať, likvidovať alebo inak naložiť s celým majetkom, právami a záujmami, ktoré v deň, keď táto smluva nadobudne účinnosť, budú na jej území a budú majetkom Maďarska alebo maďarských príslušníkov, a použiť tohto majetku alebo výťažku z neho na ciele, ktoré bude považovať za potrebné, v medziach svojich nárokov a nárokov svojich príslušníkov proti Maďarsku alebo maďarským príslušníkom vrátane pohľadávok, vyjmúc však nárokov celkom uspokojených podľa iných článkov tejto smluvy. Všetok maďarský majetok alebo výťažok z neho, pokiaľ presahuje čiastku týchto nárokov, sa vráti.

2. Likvidácia maďarského majetku a jeho použitie sa vykoná podľa právneho poriadku príslušnej Mocnosti spojenej alebo združenej. Maďarský majiteľ nebude mať nijakých práv pokiaľ ide o taký majetok, vyjmúc tých, ktoré by mu poskytoval spomínaný právny poriadok.

3. Maďarská vláda sa zaväzuje odškodniť maďarských príslušníkov, ktorých majetok bude odňatý podľa tohto článku a nebude im vrátený.

4. Týmto článkom sa neukladá žiadnej Mocnosti spojenej alebo združenej nijaký záväzok vrátiť priemyselné vlastníctvo maďarskej vláde alebo maďarským príslušníkom alebo za-

или общества. Переданная собственность должна использоваться такими организациями для целей оказания помощи оставшимся членам таких групп, организаций и обществ в Венгрии и для их восстановления. Такая передача должна быть произведена в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора и должна включать собственность, права и интересы, восстановление которых требуется согласно пункту 1 настоящей статьи.

Статья 28.

Венгрия признает, что Советский Союз имеет право на все германские активы в Венгрии, переданные Советскому Союзу Контрольным Советом в Германии, и обязуется принять все необходимые меры для облегчения передачи таких активов.

Статья 29.

1. Каждая из Союзных и Соединенных Держав будет иметь право взять, удержать, ликвидировать или предпринять любое другое действие в отношении всей собственности, прав и интересов, которые на день вступления в силу настоящего Договора будут находиться на ее территории и принадлежать Венгрии или венгерским гражданам, а также использовать такую собственность или выручку от нее для таких целей, какие эта Держава сочтет желательными в пределах претензий этой Державы и ее граждан к Венгрии или к венгерским гражданам, — включая долги, — которые не были полностью удовлетворены в силу других статей настоящего Договора. Вся венгерская собственность или выручка от ее ликвидации, превышающие сумму таких претензий, должны быть возвращены.

2. Ликвидация венгерской собственности и распоряжение ею будут проводиться в соответствии с законом заинтересованной Союзной или Соединенной Державы. Венгерский собственник не будет иметь прав в отношении такой собственности, за исключением тех, которые могут быть предоставлены ему в силу этого закона.

3. Правительство Венгрии обязуется компенсировать венгерских граждан, собственность которых изъята в силу настоящей статьи и не возвращена им.

4. Данная статья не налагает на ту или иную из Союзных или Соединенных Держав никакого обязательства возратить Правительству Венгрии или венгерским гражда-

poses of relief and rehabilitation of surviving members of such groups, organisations and communities in Hungary. Such transfer shall be effected within twelve months from the coming into force of the Treaty, and shall include property, rights and interests required to be restored under paragraph 1 of this Article.

Article 28

Hungary recognizes that the Soviet Union is entitled to all German assets in Hungary transferred to the Soviet Union by the Control Council for Germany and undertakes to take all necessary measures to facilitate such transfers.

Article 29

1. Each of the Allied and Associated Powers shall have the right to seize, retain, liquidate or take any other action with respect to all property, rights and interests which at the coming into force of the present Treaty are within its territory and belong to Hungary or to Hungarian nationals, and to apply such property or the proceeds thereof to such purposes as it may desire, within the limits of its claims and those of its nationals against Hungary or Hungarian nationals, including debts, other than claims fully satisfied under other Articles of the present Treaty. All Hungarian property, or the proceeds thereof, in excess of the amount of such claims, shall be returned.

2. The liquidation and disposition of Hungarian property shall be carried out in accordance with the law of the Allied or Associated Power concerned. The Hungarian owner shall have no rights with respect to such property except those which may be given him by that law.

3. The Hungarian Government undertakes to compensate Hungarian nationals whose property is taken under this Article and not returned to them.

4. No obligation is created by this Article on any Allied or Associated Power to return industrial property to the Hungarian Government or Hungarian nationals, or to include

hrnúť také vlastníctvo pri určení čiastky, ktorá môže byť podržaná podľa bodu 1 tohto článku. Vláda každej z Mocností spojených a sdružených bude mať právo uložiť také obmedzenia, podmienky a výhrady na práva alebo záujmy na priemyselné vlastníctvo na území príslušnej Mocnosti spojenej a sdruženej, nadobudnuté vládou alebo príslušníkmi Maďarska skôr, ako táto smluva nadobudne účinnosť, aké vláda Mocnosti spojenej alebo sdruženej bude považovať za potrebné v štátnom záujme.

5. O majetku, o ktorom je reč v bode 1 tohto článku, bude sa mať za to, že zahrňuje maďarský majetok, ktorý podliehal kontrole z dôvodov vojnového stavu medzi Maďarskom a Mocnosťou spojenou alebo sdruženou, majúcou právomoc nad týmto majetkom; nebude však zahrňovať:

a) majetok maďarskej vlády užívaný pre účely konzulárne alebo diplomatické;

b) majetok patriaci náboženským organizáciám alebo súkromným ľudomilným inštitúciám a užívaný pre náboženské alebo ľudomilné ciele;

c) majetok fyzických osôb maďarskej príslušnosti, ktoré majú povolenie sídliť na území štátu, v ktorom sa nachádza tento majetok alebo na území hocktorého Spojeného národa, okrem maďarského majetku, ktorý bol podrobený kedykoľvek za vojny opatreniam, ktoré sa všeobecne nevzťahovali na majetok maďarských príslušníkov, sídlacích na tomže území;

d) majetkové práva, vzniknulé po obnovení obchodných a finančných stykov medzi Maďarskom a Mocnosťami spojenými a sdruženými alebo vzniknulé z transakcií medzi Maďarskom a vládou niektorej Mocnosti spojenej alebo sdruženej od 20. januára 1945;

e) literárne a umelecké vlastnícke práva.

Článok 30

1. Odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť, nebude sa už s majetkom Maďarska

нам промышленную собственность или включить такую собственность при определении суммы, которая может быть удержана согласно пункту 1 настоящей статьи. Правительство каждой из Союзных и Соединенных Держав будет иметь право установить такие ограничения и условия в отношении прав или интересов, касающихся промышленной собственности, приобретенной до дня вступления в силу настоящего Договора на территории этой Союзной или Соединенной Державы Правительством или гражданами Венгрии, какие Правительство данной Союзной или Соединенной Державы сочтет необходимыми в своих национальных интересах.

5. Собственность, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, должна рассматриваться как включающая венгерскую собственность, которая подлежала контролю в силу состояния войны, существовавшего между Венгрией и Союзной или Соединенной Державой, имеющей юрисдикцию над этой собственностью, но не должна включать:

а) собственность Правительства Венгрии, используемую для консульских или дипломатических целей;

б) собственность, принадлежащую религиозным организациям или частным благотворительным учреждениям и используемую для религиозных или благотворительных целей;

в) собственность физических лиц, которые являются венгерскими гражданами, получившими разрешение проживать в пределах территории той страны, в которой находится эта собственность, или проживать в любом другом месте на территории стран Объединенных Наций, за исключением венгерской собственности, которая когда-либо во время войны являлась объектом мер, не применявшихся как правило к собственности венгерских граждан, проживающих на той же территории;

д) имущественные права, возникшие после возобновления торговых и финансовых отношений между Союзными и Соединенными Державами и Венгрией или возникшие из сделок между Правительством любой Союзной или Соединенной Державы и Венгрией после 20 января 1945 года;

е) права на литературную и художественную собственность.

Статья 30.

1. Со дня вступления в силу настоящего Договора собственность Венгрии и венгер-

such property in determining the amounts which may be retained under paragraph 1 of this Article. The Government of each of the Allied and Associated Powers shall have the right to impose such limitations, conditions and restrictions on rights or interests with respect to industrial property in the territory of that Allied or Associated Power, acquired prior to the coming into force of the present Treaty by the Government or nationals of Hungary, as may be deemed by the Government of the Allied or Associated Power to be necessary in the national interest.

5. The property covered by paragraph 1 of this Article shall be deemed to include Hungarian property which has been subject to control by reason of a state of war existing between Hungary and the Allied or Associated Power having jurisdiction over the property, but shall not include:

(a) Property of the Hungarian Government used for consular or diplomatic purposes;

(b) Property belonging to religious bodies or private charitable institutions and used for religious or charitable purposes;

(c) Property of natural persons who are Hungarian nationals permitted to reside within the territory of the country in which the property is located or to reside elsewhere in United Nations territory, other than Hungarian property which at any time during the war was subjected to measures not generally applicable to the property of Hungarian nationals resident in the same territory;

(d) Property rights arising since the resumption of trade and financial relations between the Allied and Associated Powers and Hungary, or arising out of transactions between the Government of any Allied or Associated Powers and Hungary since January 20, 1945;

(e) Literary and artistic property rights.

Article 30

1. From the coming into force of the present Treaty, property in Germany of Hun-

a maďarských príslušníkov v Nemecku zaolichádzať ako s nepriateľským majetkom a všetky obmedzenia, opierajúce sa o taký režim, budú zrušené.

2. Zistiteľný majetok Maďarska a maďarských príslušníkov odvlečený nemeckým vojskom alebo úradmi násilím alebo donútením z maďarského územia do Nemecka po 20. januári 1945 sa má vrátiť.

3. Uvedenie do predošlého stavu maďarského majetku v Nemecku a jeho vrátenie sa uskutoční podľa smerníc, ktoré dajú okupačné mocnosti v Nemecku.

4. Bez újmy týchto a iných ustanovení prijatých v prospech Maďarska a maďarských príslušníkov okupačnými mocnosťami v Nemecku, Maďarsko sa zrieka za seba a za maďarských príslušníkov všetkých nárokov voči Nemecku a nemeckým príslušníkom, ktoré neboly vyrovnané do 8. mája 1945, vyjmúc nárokov zo smlúv a iných záväzkov, uzavretých pred 1. septembrom 1939 a práv, nadobudnutých pred týmto dňom. O tomto zrieknutí bude sa mať za to, že zahrňuje pohľadávky, všetky medzištátne nároky, vyplývajúce z ujednaní uzavretých za vojny a všetky nároky zo strát a škôd, vzniknuvších za vojny.

Článok 31.

1. Vojnový stav sám o sebe nemá byť považovaný za okolnosť, ktorá by mala vplyv na povinnosť uhradiť peňažité dlhy, pochádzajúce zo záväzkov a smlúv, ktoré jestvovaly a z práv, ktoré byly nadobudnuté do vzniku vojnového stavu, ktoré sa staly splatnými pred nadobudnutím účinnosti tejto smluvy a z ktorých sú zaviazaní buď vláda alebo maďarskí príslušníci vláde, alebo príslušníkom niektorej z Mocností spojených a sdružených, alebo vláda alebo príslušníci niektorej z Mocností spojených a sdružených vláde alebo príslušníkom maďarským.

2. Pokiaľ v tejto smluve nie je výslovne stanovené ináč, nijaké jej ustanovenia sa nesmú vykladať tak, že by nepriaznive pôsobili na pomer medzi dlžníkmi a veriteľmi, vyplývajúci

ских граждан, находящаяся в Германии, не будет больше рассматриваться как вражеская собственность, и все ограничения, связанные с таким режимом, должны быть отменены.

2. Опознаваемая собственность Венгрии и венгерских граждан, вывезенная насильственно или по принуждению с территории Венгрии в Германию германскими вооруженными силами или властями после 20 января 1945 года, подлежит возврату.

3. Реституция и восстановление венгерской собственности в Германии будут осуществляться в соответствии с мероприятиями, которые будут определены державами, оккупирующими Германию.

4. Без ущерба для вышеизложенных и для любых других постановлений, принятых в пользу Венгрии и ее граждан державами, оккупирующими Германию, Венгрия от своего имени и от имени венгерских граждан отказывается от всех оставшихся неурегулированными на 8 мая 1945 года претензий в отношении Германии и германских граждан, за исключением претензий, вытекающих из контрактов и других обязательств, заключенных до 1 сентября 1939 года, и прав, приобретенных до этой даты. Этот отказ будет рассматриваться как включающий долги, все межправительственные претензии, связанные с соглашениями, заключенными во время войны, и все претензии на возмещение за потери или ущерб, возникшие во время войны.

Статья 31

1. Существование состояния войны само по себе не будет считаться фактором, влияющим на обязательство выплачивать денежные долги, вытекающие из обязательств и контрактов, существовавших до возникновения состояния войны, — а также из прав, приобретенных до этого времени, — срок уплаты которых наступил до дня вступления в силу настоящего Договора и которые причитаются с Правительства или граждан Венгрии Правительству или гражданам одной из Союзных и Соединенных Держав, или которые причитаются с Правительства или граждан одной из Союзных и Соединенных Держав Правительству или гражданам Венгрии.

2. За исключением случаев, специально предусмотренных в настоящем Договоре, ничто в нем не должно толковаться как наносящее ущерб отношениям между дебито-

garian nationals shall no longer be treated as enemy property and all restrictions based on such treatment shall be removed.

2. Identifiable property of Hungary and of Hungarian nationals removed by force or duress from Hungarian territory to Germany by German forces or authorities after January 20, 1945, shall be eligible for restitution.

3. The restoration and restitution of Hungarian property in Germany shall be effected in accordance with measures which will be determined by the Powers in occupation of Germany.

4. Without prejudice to these and to any other dispositions in favour of Hungary and Hungarian nationals by the Powers occupying Germany, Hungary waives on its own behalf and on behalf of Hungarian nationals all claims against Germany and German nationals outstanding on May 8, 1945, except those arising out of contracts and other obligations entered into, and rights acquired, before September 1, 1939. This waiver shall be deemed to include debts, all inter-governmental claims in respect of arrangements entered into in the course of the war and all claims for loss or damage arising during the war.

Article 31

1. The existence of the state of war shall not, in itself, be regarded as affecting the obligation to pay pecuniary debts arising out of obligations and contracts which existed, and rights which were acquired, before the existence of the state of war, which became payable prior to the coming into force of the present Treaty, and which are due by the Government or nationals of Hungary to the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers or are due by the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers to the Government or nationals of Hungary.

2. Except as otherwise expressly provided in the present Treaty, nothing therein shall be construed as impairing debtor-creditor relationships arising out of pre-war contracts

zo smlúv, uzavretých pred vojnou alebo maďarskou vládou alebo maďarskými príslušníkmi.

Článok 32.

1. Maďarsko sa zrieká menom maďarskej vlády a maďarských príslušníkov všetkých nárokov akejkoľvek povahy proti Mocnostiam spojeným a sdruženým, vzniknúcich priamo z vojny alebo z opatrení urobených v dôsledku vojnového stavu v Európe po 1. septembri 1939, bez ohľadu na to, či Mocnosť spojená alebo sdružená bola v spomínanej dobe vo vojne s Maďarskom alebo nie.

Toto zrieknutie zahŕňa:

a) nároky na náhradu zo strát alebo škôd utrpených následkom činov ozbrojených síl alebo úradov Mocností spojených alebo sdružených;

b) nároky, vyplývajúce z prítomnosti, operácií alebo z činnosti ozbrojených síl alebo úradov Mocností spojených alebo sdružených na maďarskom území;

c) nároky z nálezov a nariadení koristných súdov Mocností spojených alebo sdružených, pričom Maďarsko uznáva za právoplatné a vykonateľné všetky nálezy a nariadenia spomenutých koristných súdov, vydané 1. septembra 1939 alebo po tomto dni, vzťahujúce sa na maďarské plavidlá, maďarský tovar alebo platenie výdajov;

d) nároky, vyplývajúce z výkonu práv vojnu vedúcej strany alebo z opatrení, urobených za účelom výkonu týchto práv.

2. Ustanovenia tohto článku majú vylúčiť celkom a s konečnou platnosťou všetky nároky takej povahy, aké sú tu spomínané, ktoré od teraz zaniknú, nech je zúčastnenou stranou ktokoľvek. Maďarská vláda sa zaväzuje, že poskytne v maďarskej mene primeranú náhradu osobám, ktoré v dôsledku rekvizície poskytovaly zásoby alebo konali služby ozbrojeným silám Mocností spojených a sdružených na maďarskom území, a na uspokojenie nárokov proti ozbrojeným silám Mocností spojených alebo sdružených za škody, spôsobené na maďarskom území a nepochádzajúce z vojnových udalostí.

3. Maďarsko sa taktiež zrieka menom maďarskej vlády a maďarských príslušníkov všetkých nárokov takej povahy, o ktorých je reč v bode 1. tohto článku, proti každému Spo-

рами и кредиторами, вытекающим из до-
военных контрактов, заключенных Прави-
тельством или гражданами Венгрии.

Статья 32.

1 Венгрия отказывается от всех претензий любого характера, от имени Правительства Венгрии или венгерских граждан, к Союзным и Соединенным державам, связанных непосредственно с войной или вытекающих из мероприятий, предпринятых в силу существования состояния войны в Европе после 1 сентября 1939 года, независимо от того, находилась ли в это время соответствующая Союзная или Соединенная держава в состоянии войны с Венгрией или нет. Этот отказ от претензий включает ниже следующее.

a) претензии в связи с потерями или ущербом, понесенными вследствие действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав,

b) претензии, вытекающие из присутствия, операций или действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав на венгерской территории,

c) претензии в отношении решений или распоряжений призовых судов Союзных или Соединенных Держав, причем Венгрия признает действительными и обязательными все решения и распоряжения таких призовых судов, вынесенные 1 сентября 1939 года или позднее, относительно венгерских судов или венгерских грузов или оплаты издержек,

d) претензии, вытекающие из осуществления прав воюющей стороны, или из мер, принятых с целью осуществления этих прав.

2. Положения настоящей статьи должны исключать полностью и окончательно все претензии указанного выше характера, которые отныне будут прекращены, кто бы ни являлся заинтересованной стороной. Правительство Венгрии соглашается выплатить справедливую компенсацию в венгерской валюте лицам, которые предоставили вооруженным силам Союзных или Соединенных Держав на венгерской территории снабжение или услуги по реквизиции, а также для удовлетворения возникших на венгерской территории претензий за невоенный ущерб, предъявленных вооруженным силам Союзных или Соединенных Держав.

3 Венгрия равным образом отказывается от всех претензий такого характера, который указан в пункте 1 настоящей статьи, от имени Правительства Венгрии или вен-

concluded either by the Government or nationals of Hungary

Article 32

1. Hungary waives all claims of any description against the Allied and Associated Powers on behalf of the Hungarian Government or Hungarian nationals arising directly out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war in Europe after September 1, 1939, whether or not the Allied or Associated Power was at war with Hungary at the time, including the following:

(a) Claims for losses or damages sustained as a consequence of acts of forces or authorities of Allied or Associated Powers;

(b) Claims arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of Allied or Associated Powers in Hungarian territory;

(c) Claims with respect to the decrees or orders of Prize Courts of Allied or Associated Powers, Hungary agreeing to accept as valid and binding all decrees and orders of such Prize Courts on or after September 1, 1939 concerning Hungarian ships or Hungarian goods or the payment of costs,

(d) Claims arising out of the exercise or purported exercise of belligerent rights.

2. The provisions of this Article shall bar, completely and finally, all claims of the nature referred to herein, which will be henceforward extinguished, whoever may be the parties in interest. The Hungarian Government agrees to make equitable compensation in Hungarian currency to persons who furnished supplies or services on requisition to the forces of Allied or Associated Powers in Hungarian territory and in satisfaction of non-combat damage claims against the forces of Allied or Associated Powers arising in Hungarian territory

3. Hungary likewise waives all claims of the nature covered by paragraph 1 of this Article on behalf of the Hungarian Government or Hungarian nationals against any of the Uni-

jenému národu, ktorého diplomatické styky byly prerušené za vojny s Maďarskom a ktorý konal v súčinnosti s Mocnosťami spojenými a sdruženými.

4. Maďarská vláda preberie plnú zodpovednosť za všetko spojenecké vojenské obeživo, vydané v Maďarsku spojeneckými vojenskými úradmi, počítajúc do toho všetko také obeživo, ktoré bude v obehu v deň, keď táto smluva nadobudne účinnosť.

5. Zrieknutie sa Maďarskom nárokov spomenutých v bode 1 tohto článku zahrňuje všetky nároky, vzniknuvšie z opatrení ktorejkoľvek z Mocností spojených a sdružených, urobených o maďarských plavidlách medzi 1. septembrom 1939 a dňom, keď táto smluva nadobudne účinnosť, ako aj všetky nároky a pohľadávky, vyplývajúce z teraz platných dohôd o vojnových zajatcoch.

Článok 33.

1. Pokiaľ nebudú uzavreté obchodné smluvy alebo dohody medzi jednotlivými Spojenými národmi a Maďarskom, maďarská vláda bude povinná do osemnástich mesiacov odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť, zaobchádzať s každým zo Spojených národov, ktorý v skutočnosti bude vzájomne zaobchádzať rovnako s Maďarskom v podobných veciach takto:

a) vo všetkom, pokiaľ ide o clá, dovozné alebo vývozné poplatky, vnútroštátne zdanenie dovezeného tovaru a všetky predpisy toho sa týkajúce, Spojené národy budú používať bezpodmienečne najvyšších výhod;

b) vo všetkých ostatných smeroch Maďarsko nebude ľubovoľne nepriaznivejšie zaobchádzať s tovarom, pochádzajúcim z hocktorého územia ktoréhokoľvek zo Spojených národov alebo určeným do takého územia, ako s podobným tovarom, pochádzajúcim z územia hocktorého iného zo Spojených národov alebo ktoréhokoľvek iného cudzieho štátu alebo určeným do takého územia;

c) príslušníkom Spojených národov a to i právnickým osobám má byť poskytutý režim ako pre príslušníkov vlastných a príslušníkov národa s najvyššími výhodami vo všet-

герских граждан к любой из Объединенных Наций, дипломатические отношения которой с Венгрией были порваны во время войны и которая предприняла действия в сотрудничестве с Союзными или Соединенными Державами.

4. Правительство Венгрии должно принять на себя полную ответственность за всю военную валюту Союзников, выпущенную в Венгрии союзными военными властями, включая всю такую валюту, которая будет находиться в обращении на день вступления в силу настоящего Договора.

5. Отказ Венгрии от претензий согласно пункту 1 настоящей статьи включает любые претензии, вытекающие из мер, принятых любой из Союзных и Соединенных Держав в отношении венгерских судов между 1 сентября 1939 года и днем вступления в силу настоящего Договора, а также любые претензии и долги, вытекающие из ныне действующих конвенций о военнопленных.

Статья 33.

1. До заключения торговых договоров или соглашений между отдельными Объединенными Нациями и Венгрией, Правительство Венгрии будет предоставлять в течение 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора нижеуказанный режим каждой из Объединенных Наций, которая на началах взаимности фактически предоставит Венгрии аналогичный режим в подобных вопросах:

а) Во всем, что касается пошлин и сборов по импорту или экспорту, внутреннего обложения импортируемых товаров, а также всех правил, относящихся к этому, Объединенным Нациям будет предоставлен безусловный режим наибольшего благоприятствования;

б) во всех других отношениях Венгрия не должна проводить произвольной дискриминации, направленной против товаров, производимых на любой территории любой из Объединенных Наций или предназначенных для этой территории, по сравнению с подобными товарами, производимыми на территории любой другой из Объединенных Наций или на территории любой другой иностранной державы или предназначенными для этих территорий;

в) гражданам Объединенных Наций, в том числе юридическим лицам, должен быть предоставлен национальный режим и режим наибольшего благоприятствования во всех

ted Nations whose diplomatic relations with Hungary were broken off during the war and which took action in co-operation with the Allied and Associated Powers.

4. The Hungarian Government shall assume full responsibility for all Allied military currency issued in Hungary by the Allied military authorities, including all such currency in circulation at the coming into force of the present Treaty.

5. The waiver of claims by Hungary under paragraph 1 of this Article includes any claims arising out of actions taken by any of the Allied and Associated Powers with respect to Hungarian ships between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty, as well as any claims and debts arising out of the Conventions on prisoners of war now in force.

Article 33

1. Pending the conclusion of commercial treaties or agreements between individual United Nations and Hungary, the Hungarian Government shall, during a period of eighteen months from the coming into force of the present Treaty, grant the following treatment to each of the United Nations which, in fact, reciprocally grants similar treatment in like matters to Hungary:

(a) In all that concerns duties and charges on importation or exportation, the internal taxation of imported goods and all regulations pertaining thereto, the United Nations shall be granted unconditional most-favoured-nation treatment;

(b) In all other respects, Hungary shall make no arbitrary discrimination against goods originating in or destined for any territory of any of the United Nations as compared with like goods originating in or destined for territory of any other of the United Nations or of any other foreign country;

(c) United Nations nationals, including juridical persons, shall be granted national and most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to commerce, industry,

kých veciach, ktoré sa týkajú obchodu, priemyslu, plavby a iných druhov podnikateľskej činnosti v Maďarsku. Tieto ustanovenia sa nebudú vzťahovať na obchodné letectvo;

d) Maďarsko neudelí nijakému štátu výlučné alebo prednostné právo, pokiaľ ide o obchodnú leteckú prevádzku v medzinárodnom styku; poskytne však všetkým Spojeným národom rovnaké podmienky pre nadobudnutie medzinárodných obchodne-leteckých práv na maďarskom území, zahrňujúc do toho právo pristania na doplnenie pohonných hmôt a pre opravy, a poskytne, pokiaľ ide o obchodnú leteckú prevádzku v medzinárodnom styku, všetkým Spojeným národom na základe vzájomnosti a bez diskriminácie právo preletu nad maďarským územím bez pristania. Tieto opatrenia nebudú mať vplyv na záujmy národnej obrany Maďarska.

2. Vpredu spomenuté záväzky Maďarska rozumejú sa s výhradou obvyklých výnimiek obchodných smlúv, uzavretých Maďarskom pred vojnou; ustanovenia týkajúce sa vzájomnosti, poskytnutej každým zo Spojených národov, rozumejú sa s výhradou obvyklých výnimiek obchodných smlúv uzavretých týmto štátom.

Článok 34.

Maďarsko umožní v najväčšej miere železničnú tranzitnú prepravu svojím územím za primerané sadzby a uzavrie so susednými štátmi na podklade vzájomnosti všetky dohody, ktoré budú potrebné za týmto účelom.

Článok 35.

1. Všetky spory, ktoré by mohli vzniknúť, pokiaľ ide o články 24, 25 a 26 a prílohy IV, V a VI tejto zmluvy, sa majú predložiť smiernej komisii, složenej v rovnakom počte zo zástupcov vlády zúčastneného Spojeného národa a vlády maďarskej. Ak sa nedostihne dohoda do troch mesiacov po tom, čo spor bol predložený smiernej komisii, môže jedna alebo obe vlády žiadať, aby do komisie bol priradený tretí člen a ak nedorieď medzi oboma vládami k dohode o výbere tohto člena, môže jedna alebo

вопросах, касающихся торговли, промышленности, мореплавания и других видов торговой деятельности в Венгрии. Эти постановления не должны применяться к коммерческой авиации;

d) Венгрия не будет предоставлять никакого исключительного или дискриминационного права какой бы то ни было стране в отношении использования коммерческих самолетов и международном сообщении; она предоставит всем Объединенным Нациям равные возможности в приобретении на венгерской территории прав в области международной коммерческой авиации, включая право посадки для заправки горючим и ремонта; что касается использования коммерческих самолетов в международном сообщении, она предоставит всем Объединенным Нациям на основе взаимности и без дискриминации право беспосадочного полета над венгерской территорией. Эти постановления не должны затрагивать интересов национальной обороны Венгрии.

2. Вышеупомянутые обязательства Венгрии должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включавшиеся в торговые договоры, заключенные Венгрией до войны; а постановления, относящиеся к взаимности со стороны каждой из Объединенных Наций, должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включаемые в торговые договоры данного государства.

Статья 34.

Венгрия окажет содействие в пределах возможного в железнодорожных транзитных перевозках на своей территории, с разумными тарифами, и будет готова с этой целью заключить с соседними государствами взаимные соглашения.

Статья 35.

1. Споры, могущие возникнуть при осуществлении статей 24, 25 и 26 и Приложений IV, V и VI настоящего Договора, должны передаваться Согласительной Комиссии, состоящей из равного числа представителей Правительства заинтересованной Объединенной Нации и Правительства Венгрии. Если в течение 3 месяцев после передачи спора Согласительной Комиссии не будет достигнуто соглашения, каждое из Правительств может потребовать включения в Ко-

shipping and other forms of business activity within Hungary. These provisions shall not apply to commercial aviation;

(d) Hungary shall grant no exclusive or discriminatory right to any country with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall afford all the United Nations equality of opportunity in obtaining international commercial aviation rights in Hungarian territory, including the right to land for refueling and repair, and, with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall grant on a reciprocal and non-discriminatory basis to all United Nations the right to fly over Hungarian territory without landing. These provisions shall not affect the interests of the national defence of Hungary

2. The foregoing undertakings by Hungary shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in commercial treaties concluded by Hungary before the war, and the provisions with respect to reciprocity granted by each of the United Nations shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in the commercial treaties concluded by that State.

Article 34

Hungary shall facilitate as far as possible railway traffic in transit through its territory at reasonable rates and shall negotiate with neighbouring States all reciprocal agreements necessary for this purpose.

Article 35

1. Any disputes which may arise in connection with Articles 24, 25 and 26 and Annexes IV, V and VI of the present Treaty shall be referred to a Conciliation Commission composed of an equal number of representatives of the United Nations Government concerned and of the Hungarian Government. If agreement has not been reached within three months of the dispute having been referred to the Conciliation Commission, either Government may require the addition of a

druhá stranu požiadať generálneho sekretára Spojených národov, aby ho menoval.

2. Rozhodnutie väčšiny členov komisie bude rozhodnutím komisie a strany ho prijmu ako konečné a záväzné.

Článok 36.

Články 24, 26 a 33 a príloha VI tejto zmluvy sa budú vzťahovať na Mocnosti spojené a združené a Francúzsko a na tie Spojené národy, ktorých diplomatické styky s Maďarskom boli za vojny prerušené.

Článok 37.

Ustanovenia príloh IV, V a VI, ako aj ustanovenia ostatných príloh budú mať platnosť a účinnosť ako nerozdielne súčasti tejto zmluvy.

ČASŤ VII.

Klauzula o Dunaji.

Článok 38.

Plavba po Dunaji bude slobodná a voľná pre príslušníkov, obchodné pravidlá a tovar všetkých štátov na základe rovnosti, pokiaľ ide o prístavné a plavebné poplatky a podmienky pre obchodnú plavbu. Toto ustanovenie sa nebude vzťahovať na dopravu medzi prístavmi toho istého štátu.

ČASŤ VIII.

Záverečné klauzuly.

Článok 39.

1. Po dobu, neprevyšujúcu osemnásť mesiacov odo dňa, keď táto zmluva nadobudne účinnosť, budú šéfovia diplomatických misií Sväzu sovietskych socialistických republík, Spojeného kráľovstva a Spojených štátov amerických v Budapešti vo vzájomnej zhode zastupovať Mocnosti spojené a združené pri rokovaníach s maďarskou vládou vo všetkých otázkach, týkajúcich sa splnenia a výkladu tejto zmluvy.

миссию третьего члена и, в случае несогласия между двумя Правительствами относительно избрания этого члена, любая из сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

2. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

Статья 36.

Статья 24, 26 и 33 и Приложение VI настоящего Договора будут применяться к Союзным и Соединенным Державам и Франции, а также к тем из Объединенных Наций, дипломатические отношения которых с Венгрией были порваны во время войны.

Статья 37.

Постановления Приложений IV, V и VI, как и постановления других Приложений, будут иметь силу как неотъемлемые части настоящего Договора.

ЧАСТЬ VII.

Постановления, относящиеся к Дунаю.

Статья 38.

Навигация на реке Дунай должна быть свободной и открытой для граждан, торговых судов и товаров всех государств на основе равенства в отношении портовых и навигационных сборов и условий торгового судоходства. Вышеизложенное не распространяется на перевозки между портами одного и того же государства.

ЧАСТЬ VIII.

Заключительные постановления.

Статья 39.

1. В течение периода, не превышающего 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, Главы Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Будапеште, действуя по согласованию, будут представлять Союзные и Соединенные Державы в сношениях с Правительством Венгрии по всем вопросам, касающимся выполнения и толкования настоящего Договора.

third member to the Commission, and failing agreement between the two Governments on the selection of this member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

Article 36

Articles 24, 26, 33 and Annex VI of the present Treaty shall apply to the Allied and Associated Powers and France and to those of the United Nations whose diplomatic relations with Hungary have been broken off during the war.

Article 37

The provisions of Annexes IV, V and VI shall, as in the case of the other Annexes, have force and effect as integral parts of the present Treaty.

PART VII

Clause relating to the Danube

Article 38

Navigation on the Danube shall be free and open for the nationals, vessels of commerce, and goods of all States, on a footing of equality in regard to port and navigation charges and conditions for merchant shipping. The foregoing shall not apply to traffic between ports of the same State.

PART VIII

Final Clauses

Article 39

1. For a period not to exceed eighteen months from the coming into force of the present Treaty, the Heads of the Diplomatic Missions in Budapest of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America, acting in concert, will represent the Allied and Associated Powers in dealing with the Hungarian Government in all matters concerning the execution and interpretation of the present Treaty.

2. Títo traja šéfovia misíí dajú maďarskej vláde smernice, odborné rady a objasnenia, ktorých azda bude treba na zaistenie rýchleho a účinného splnenia tejto smluvy podľa jej litery a ducha.

3. Maďarská vláda poskytne spomenutým trom šéfom misíí všetky potrebné informácie a všetku pomoc, ktorú azda budú potrebovať pri plnení úloh, sverených im touto smluvou.

Článok 40.

1. S výnimkou prípadu, kde iné pokračovanie je osobitne predpísané niektorým iným článkom tejto smluvy, každý spor o výklad alebo splnenie smluvy, ktorý nebude riešený priamym diplomatickým rokovaním, má sa predložiť trom šéfom misíí, rokojúcim podľa článku 39 s tou výnimkou, že v tomto prípade šéfovia misíí nebudú obmedzení lehotou, stanovenou v tomto článku. Každý spor, ktorý nebude nimi riešený do dvoch mesiacov, bude, ak sa sporné strany medzi sebou nedohodnú o inom spôsobe riešenia, na žiadosť jednej alebo druhej spornej strany predložený komisii, složenej zo zástupcu každej strany a tretieho člena, zvoleného vzájomnou dohodou oboch strán z príslušníkov tretieho štátu. Keby obe strany sa nedohodly do jedného mesiaca o menovaní tretieho člena, môže jedna alebo druhá strana požiadať generálneho sekretára Spojených národov, aby ho menoval.

2. Rozhodnutie väčšiny členov komisie bude rozhodnutím komisie a strany ho prijmu ako konečné a záväzné.

Článok 41.

1. Každý člen Spojených národov, ktorý nie je signatárom tejto smluvy, a ktorý je vo vojne s Maďarskom, môže pristúpiť k tejto smluve a po prísaupe bude považovaný pre účely tejto smluvy za člena.

2. Три Главы Миссий будут предоставлять Правительству Венгрии такие руководство, технические советы и разъяснения, какие могут быть необходимы для обеспечения быстрого и эффективного выполнения настоящего Договора в соответствии с его духом и текстом.

3. Правительство Венгрии будет предоставлять упомянутым Трем Главам Миссий всю необходимую информацию и оказывать всякое содействие, которые они могут потребовать при выполнении задач, возложенных на них настоящим Договором.

Статья 40.

1. За исключением тех случаев, когда иной порядок специально предусмотрен какой-либо из статей настоящего Договора, любой спор относительно толкования или выполнения этого Договора, не урегулированный путем прямых дипломатических переговоров, должен передаваться Трем Главам Дипломатических Миссий, действующим на основании статьи 39, с тем исключением, что в этом случае Главы Миссий не будут ограничены сроком, предусмотренным этой статьей. Любой такой спор, не разрешенный Главами Миссий в течение двух месяцев, должен, если спорящие стороны не придут к взаимному соглашению об иных способах урегулирования спора, передаваться, по требованию любой из спорящих сторон, в Комиссию в составе одного представителя от каждой из сторон и третьего члена, выбранного по взаимному соглашению двух сторон из граждан третьих стран. Если двум сторонам не удастся в месячный срок прийти к соглашению относительно назначения третьего члена, то любая из них может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

2. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

Статья 41.

1. Любой член Организации Объединенных Наций, не являющийся стороной, подписавшей настоящий Договор, и находящийся в состоянии войны с Венгрией, может присоединиться к этому Договору и после присоединения будет для целей Договора считаться одной из Соединенных Держав.

2. The Three Heads of Mission will give the Hungarian Government such guidance, technical advice and clarification as may be necessary to ensure the rapid and efficient execution of the present Treaty both in letter and in spirit.

3. The Hungarian Government shall afford the said Three Heads of Mission all necessary information and any assistance which they may require in the fulfilment of the tasks devolving on them under the present Treaty.

Article 40

1. Except where another procedure is specifically provided under any Article of the present Treaty, any dispute concerning the interpretation or execution of the Treaty, which is not settled by direct diplomatic negotiations, shall be referred to the Three Heads of Mission acting under Article 39, except that in this case the Heads of Mission will not be restricted by the time limit provided in that Article. Any such dispute not resolved by them within a period of two months shall, unless the parties to the dispute mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

Article 41

1. Any member of the United Nations, not a signatory to the present Treaty, which is at war with Hungary, may accede to the Treaty and upon accession shall be deemed to be an Associated Power for the purposes of the Treaty.

2. Listiny o přístupe sa uložia u vlády Sväzu sovietskych socialistických republík a nadobudnú účinnosť uložením.

Článok 42.

Táto smluva, ktorej ruský a anglický text je autentický, bude ratifikovaná Mocnosťami spojenými a sdruženými. Bude ratifikovaná aj Maďarskom. Nadobudne účinnosť ihneď po uložení ratifikačných listín Sväzom sovietskych socialistických republík, Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska a Spojenými štátmi americkými. Ratifikačné listiny sa uložia v lehote čo najkratšej u vlády Sväzu sovietskych socialistických republík.

Pre každú Mocnosť spojenú alebo sdruženú, ktorej ratifikačná listina sa uloží neskôr, smluva nadobudne účinnosť dňom uloženia. Táto smluva sa uloží v archívoch vlády Sväzu sovietskych socialistických republík, ktorá vydá overené odpisy každému zo signatárnych štátov.

Soznam príloh.

- I. Mapy maďarských hraníc.
- II. Vymedzenie pojmu vojenského výcviku a vojenského leteckého výcviku.
- III. Vymedzenie pojmu a soznam vojnového materiálu.
- IV Osobitné ustanovenia o určitých druhoch majetku:
 - A. Priemyselné, literárne a umelecké vlastníctvo.
 - B. Poistenie.
- V Smluvy, premieňanie a prevoditeľné cenné papiere.
- VI. Rozsudky.

Príloha I.

(Vid' článok 1.)

Mapy.

- I. Maďarské hranice.
 - 1A. Úprava maďarsko-československej hranice.

2. Акты присоединения будут сданы на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик и будут иметь силу со дня сдачи.

Статья 42.

Настоящий Договор, русский и английский тексты которого являются аутентичными, будет ратифицирован Союзными и Соединенными Державами. Договор должен быть также ратифицирован Венгрией. Договор вступит в силу немедленно после сдачи ратификационных грамот Союзом Советских Социалистических Республик, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Соединенными Штатами Америки. Ратификационные грамоты будут в кратчайший срок сданы на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик.

В отношении каждой из Союзных или Соединенных Держав, ратификационная грамота которой будет сдана после этого, Договор вступит в силу со дня сдачи на хранение. Настоящий Договор будет сдан в архивы Правительства Союза Советских Социалистических Республик, которое разошлет заверенные копии каждому из подписавших этот Договор государств.

Перечень приложений.

- Приложение I. Карты границ Венгрии.
- Приложение II. Определение военного и военно-воздушного обучения.
- Приложение III. Определение и перечень военных материалов и техники.
- Приложение IV. Специальные положения, относящиеся к некоторым видам собственности:
 - A. Промышленная, литературная и художественная собственность.
 - B. Страховое дело.
- Приложение V. Контракты, сроки давности и ценные бумаги.
- Приложение VI. Судебные решения.

Приложение I. (См. статью 1.)

- Карты: I. Границы Венгрии.
- IA. Исправление границы между Венгрией и Чехословакией.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and shall take effect upon deposit.

Article 42

The present Treaty, of which the Russian and English texts are authentic, shall be ratified by the Allied and Associated Powers. It shall also be ratified by Hungary. It shall come into force immediately upon the deposit of ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. The instruments of ratification shall, in the shortest time possible, be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

With respect to each Allied or Associated Power whose instrument of ratification is thereafter deposited, the Treaty shall come into force upon the date of deposit. The present Treaty shall be deposited in the archives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies to each of the signatory States.

List of Annexes

- I. Maps of Hungarian Frontiers
- II. Definition of Military and Military Air Training
- III. Definition and list of war material
- IV. Special provisions relating to certain kinds of property:
 - A. Industrial, Literary and Artistic Property
 - B. Insurance
- V. Contracts, Prescription and Negotiable Instruments
- VI. Judgments

Annex I (See Article 1)

Maps

- I. Hungarian Frontiers
- IA. Rectification of the Hungarian-Czechoslovak Frontier

Príloha II.

(Vid' článok 14.)

Vymedzenie pojmu vojenského výcviku a leteckého vojenského výcviku.

1. Vojenský výcvik je vymedzený takto: štúdium a praktické použitie všetkej výzbroje, osobitne určenej alebo prispôsobenej vojenským účelom a k nim sa vzťahujúcich výcvikových prostriedkov; štúdium a prevádzanie všetkých cvičení alebo manévrov, slúžiacich na vyučovanie alebo prevádzanie úkonov vojenských síl v boji a metodické štúdium taktiky, stratégie a práce štábov.

2. Vojenský letecký výcvik je vymedzený takto: štúdium a praktické použitie všetkej výzbroje, osobitne určenej alebo prispôsobenej účelom vojenského letectva a k nim sa vzťahujúcich výcvikových prostriedkov; štúdium a prevádzanie všetkých špeciálnych úkonov, počítajúc do toho let v skupinách, prevádzaných lietadlami pri plnení vojenskej leteckej ulohy a metodické štúdium leteckej taktiky, stratégie a práce štábov.

Príloha III.

(Vid' článok 17.)

Vymedzenie pojmu a soznam vojnového materiálu.

Názov „vojnový materiál“ použitý v tejto smluve, sa vzťahuje na všetky zbrane, strelivo a na všetku výzbroj osobitne zhotovenú pre nové účely alebo im prispôsobenú, ako sú ďalej vymenované.

Mocnosti spojené a sdružené si vyhradzujú právo občasných úprav soznamu, ktorý pozmenia alebo doplnia súhlasne s budúcim vedeckým vývojom.

Kategoría I.

1. Vojenská pušky, karabíny, revolyvery a pištole, záložné hlavne a ostatné súčiastky týchto zbraní, ktoré nemožno bezprostredne prispôsobiť civilnej potrebe.

Приложение II.

(См. статью 14.)

Определение военного и военно-воздушного обучения.

1. Термин «военное обучение» означает изучение и упражнения в области применения военных материалов и техники, специально предназначенных или приспособленных для военных целей, и учебных приспособлений, имеющих отношение к этому; изучение и выполнение всех строевых упражнений или передвижений, предназначенных для обучения маневрированию или для выполнения маневрирования, применяемого действующими частями в бою; а также организованное изучение тактики, стратегии и штабной работы.

2. Термин «военно-воздушное обучение» означает изучение и упражнения в области применения военных материалов и техники, специально предназначенных или приспособленных для военно-воздушных целей, и учебных приспособлений, имеющих отношение к этому; изучение и выполнение всех специализированных эволюций, включая полеты соединением, которые применяются авиацией при выполнении боевых заданий; а также организованное изучение военно-воздушной тактики, стратегии и штабной работы.

Приложение III.

(См. статью 17)

Определение и перечень военных материалов и техники.

Термин «военные материалы и техника», применяемый в настоящем Договоре, должен включать все оружие, боеприпасы и средства, специально сконструированные или приспособленные для использования в войне, как это перечисляется ниже.

Союзные и Соединенные Державы сохраняют за собой право изменять периодически данный перечень путем внесения поправок или добавлений, в свете дальнейшего развития науки.

Категория I.

1. Военные винтовки, карабины, револьверы и пистолеты; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей.

Annex II

(See Article 14)

Definition of Military and Military Air Training

1. Military training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for army purposes, and training devices relative thereto; the study and carrying out of all drill or movements which teach or practice evolutions performed by fighting forces in battle; and the organised study of tactics, strategy and staff work.

2. Military air training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for air force purposes, and training devices relative thereto; the study and practice of all specialised evolutions, including formation flying, performed by aircraft in the accomplishment of an air force mission; and the organised study of air tactics, strategy and staff work.

Annex III

(See Article 17)

Definition and List of War Material

The term "war material" as used in the present Treaty shall include all arms, ammunition and implements specially designed or adapted for use in war as listed below.

The Allied and Associated Powers reserve the right to amend the list periodically by modification or addition in the light of subsequent scientific development.

Category I.

1. Military rifles, carbines, revolvers and pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use.

2. Guľomety, samočinné vojenské pušky alebo opakovačky a samopaly, záložné hlavne a ostatné súčiastky týchto zbraní, ktoré nemožno bezprostredne prispôsobiť civilnej potrebe; guľometné podstavce.

3. Kanóny, húfnice, mínomety (mažiare), špeciálne letecké kanóny, delá bez záveru alebo zákazu a plameňomety; záložné hlavne a ostatné súčiastky k týmto zbraniam, ktoré nemožno bezprostredne prispôsobiť civilnej potrebe; pojazdné lafety a pevné podstavce pre tieto zbrane.

4. Vrháče rakiet; vrhacie a kontrolné zariadenia pre samohybné a riadené strely; podstavce pre tieto prístroje.

5. Samohybné strely a strely riadené, strely, rakety, strelivo a náboje plnené i prázdne pre zbrane vymenované v predošlých bodoch 1—4, zapáľovače, priepalky a zariadenia, slúžiace na ich privedenie k výbuchu alebo činnosti, nepočítajúc do toho roznetky, nezbytné pre civilnú potrebu.

6. Granáty, pumy, torpéda, míny, podmorské míny (hlbinné náložé), zápalný materiál a zápalné náložé, plnené alebo prázdne; všetko zariadenie, slúžiace na ich privedenie k výbuchu alebo činnosti, nepočítajúc do toho roznetky, nezbytné pre civilnú potrebu.

7. Bodáky.

Kategória II.

1. Obrnené bojové vozidlá, obrnené vlaky, ktoré nemožno z technických dôvodov upraviť pre civilnú potrebu.

2. Mechanické alebo samohybné vozidlá pre všetky zbrane, spomenuté v kategórii I.; vojenské podvozky a karosérie zvláštnych vozov, pokiaľ sa nespomínajú v bode 1.

3. Panciere hrubšie ako tri palce, používané vo vojne na obranné účely.

Kategória III.

1. Zamerovacie a počtárske súpravy pre strelbu, prístroje na zastrel'ovanie a záznamy strelby, prístroje pre riadenie strelby, delostrelecké zamerovače, zamerovače pre vrhanie leteckých púm, prístroje časovacie, výzbroj pre kalibráciu diel a prístroje pre kontrolu striel

2. Пулеметы, военные автоматические или самозарядные винтовки, пистолеты-пулеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; пулеметные установки.

3. Пушки, гаубицы, мортиры, специальные пушки для самолетов, беззатворные или безоткатные орудия и огнеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; лафеты и установки для вышеперечисленного оружия.

4. Установки для запуска ракет; запускные и контрольные приборы для самоходных и управляемых снарядов; установки для них.

5. Начиненные или неначиненные самоходные и управляемые снаряды, ракеты, унитарные патроны и патроны, предназначенные для оружия, перечисленного в пунктах 1—4 выше, приспособления для обращения с ними или для производства взрыва, а также взрыватели и трубки, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

6. Начиненные или неначиненные гранаты, бомбы, торпеды, мины, глубинные бомбы и зажигательные вещества или заряды, а также все средства для обращения с ними или для производства взрыва, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

7. Штыки.

Категория II.

1. Бронированные боевые машины; бронепоезда, которые технически не могут быть переделаны для гражданских целей.

2. Механические и самоходные лафеты для всякого оружия, перечисленного в категории I, специального типа военные шасси или кузова, кроме перечисленных в пункте 1 выше.

3. Броневые плиты толщиной свыше 3 дюймов, используемые для целей защиты на войне.

Категория III.

1. Прицельные и вычислительные приборы для управления огнем, включая линейки зенитного планшета и построители; приборы для пристрелки; орудийные прицелы, прицелы для бомбометания; трубчатые номероустановки; инструменты и приборы для калибрования орудий и для проверки приборов управления огнем.

2. Machine guns, military automatic or autoloading rifles, and machine pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use; machine gun mounts.

3. Guns, howitzers, mortars, cannon special to aircraft; breechless or recoil-less guns and flamethrowers; barrels and other spare parts not readily adaptable for civilian use; carriages and mountings for the foregoing.

4. Rocket projectors; launching and control mechanism for self-propelling and guided missiles; mountings for same.

5. Self-propelling and guided missiles, projectiles, rockets, fixed ammunition and cartridges, filled or unfilled, for the arms listed in sub-paragraphs 1—4 above and fuses, tubes or contrivances to explode or operate them. Fuses required for civilian use are not included.

6. Grenades, bombs, torpedoes, mines, depth charges and incendiary materials or charges, filled or unfilled; all means for exploding or operating them. Fuses required for civilian use are not included.

7. Bayonets.

Category II.

1. Armoured fighting vehicles; armoured trains, not technically convertible to civilian use.

2. Mechanical and self-propelled carriages for any of the weapons listed in Category I; special type military chassis or bodies other than those enumerated in sub-paragraph 1 above.

3. Armour plate, greater than three inches in thickness, used for protective purposes in warfare.

Category III.

1. Aiming and computing devices, including predictors and plotting apparatus, for fire control; direction of fire instruments; gun sights; bomb sights; fuse setters; equipment for the calibration of guns and fire control instruments.

2. Stečný mostový materiál a stečné a útočné plavidlá.

3. Zariadenie pre vojenské lsi, klamně zariadenia a nástrahy.

4. Osobná výstroj príslušníkov špeciálnych ozbrojených síl, ktoré nemožno bezprostredne prispôbiť pre civilnú potrebu.

Kategória IV

1. Vojnové plavidlá všetkých tried, počítajúc do toho prezbrojené plavidlá a nalod'ovacie zariadenia, sostrojené alebo predvídané pre ich službu a podporu, pokiaľ ich nemožno premeniť z technických dôvodov pre civilnú potrebu, ako aj zbrane, pancierovanie, strelivo, lietadlá a všetka ostatná výstroj, materiál, stroje a zariadenie, ktoré sú používané v dobe mieru iba na vojnových lodiach.

2. Vylod'ovacie plavidlá a obojživelné vozidlá alebo materiál všetkého druhu; stečné plavidlá a stečný materiál všetkých vzorov, ďalej katapulty alebo iné zariadenia pre vrhanie lietadiel alebo ich spúšťanie na hladinu, rakety, vrhané zbrane alebo hocaké iné strely, prístroje alebo zariadenia, či už s posádkou alebo bez posádky, riadené alebo bez riadenia.

3. Plavidlá, stroje, zbrane, zariadenia a prístroje všetkého druhu, ponorné alebo čiastočne ponorné, počítajúc do toho zakôlenia, zvlášť sostrojené pre obranu prístavov, vyjmúc materiál potrebný na vyprost'ovanie, záchranu alebo ostatné civilné použitie ako i výstroj, pomôcky a súčiastky, pokusné alebo výcvikové prostriedky, prístroje alebo zariadenia, ktoré môžu byť osobitne určené pre konštrukciu, preskúšanie, udr'žovanie alebo uloženie týchto plavidiel, strojov, zbraní, súprav a prístrojov.

Kategória V

1. Stroje pre vzduchoplavbu smontované alebo rozmontované, ťažšie alebo ľahšie ako vzduch, sostrojené alebo prispôbené pre vzdušný boj za použitia guľometov, vrhačov rakiet, diel alebo určené pre prepravu a vrhanie leteckých púm alebo také, ktoré sú opatrené niektorým zariadením, uvedeným v ďal-

2. Штурмовые мостки и штурмовые лодки.

3. Средства для ведения замаскированных военных действий, а также ослепляющие средства и средства для обмана.

4. Личное военное снаряжение специального характера, которое трудно приспособить для использования в гражданских целях.

Категория IV.

1. Военные суда любого типа, включая переделанные суда и пловучие средства, спроектированные или предназначенные для их обслуживания или поддержки, которые технически не могут быть переделаны для гражданского использования, а также вооружение, броня, боеприпасы, самолеты и всякое другое оборудование, материалы, машины и установки, которые не применяются в мирное время на судах, кроме военных судов.

2. Десантные суда и земноводные переносные средства или приспособления всякого рода; штурмовые лодки или приспособления всякого рода, а также катапульты и другие аппараты для выпуска самолетов, ракет, движимых боевых средств или всяких других снарядов, аппаратов или приспособлений, укомплектованных или не укомплектованных людьми, управляемых или неуправляемых.

3. Подводные или полуподводные суда, пловучие средства, боевые средства, приспособления или аппараты всякого рода, включая специально сконструированные защитные боны для гавани, за исключением тех случаев, когда это может быть потребовано для целей спасения или для других гражданских целей, а также все оборудование, принадлежности, запасные части, экспериментальные или учебные средства, приборы или установки, которые могут быть специально предназначены для строительства, испытания, содержания или хранения вышеперечисленного.

Категория V

1. Собранные и несобранные летательные аппараты тяжелее и легче воздуха, которые предназначены или приспособлены для воздушных боевых действий посредством применения пулеметов, артиллерии, установок для выбрасывания ракет, или предназначены или приспособлены для перевозки и

2. Assault bridging, assault boats and storm boats.

3. Deceptive warfare, dazzle and decoy devices.

4. Personal war equipment of a specialised nature not readily adaptable to civilian use.

Category IV.

1. Warships of all kinds, including converted vessels and craft designed or intended for their attendance or support, which cannot be technically reconverted to civilian use, as well as weapons, armour, ammunition, aircraft and all other equipment, material, machines and installations not used in peace time on ships other than warships.

2. Landing craft amphibious vehicles or equipment of any kind; assault boats or devices of any type as well as catapults or other apparatus for launching or throwing aircraft, rockets, propelled weapons or any other missile, instrument or device whether manned or unmanned, guided or uncontrolled.

3. Submersible or semi-submersible ships, craft, weapons, devices or apparatus of any kind, including specially designed harbour defence booms, except as required by salvage, rescue or other civilian uses, as well as all equipment, accessories, spare parts, experimental or training aids, instruments or installations as may be specially designed for the construction, testing, maintenance or housing of the same.

Category V.

1. Aircraft, assembled or unassembled, both heavier and lighter than air, which are designed or adapted for aerial combat by the use of machine guns, rocket projectors or artillery or for the carrying and dropping of bombs, or which are equipped with, or which by reason of their design or construction are

šom bode 2, alebo ktoré svojím pojatím alebo zostrojením sú vhodné na vyzbrojenie niektorých z týchto zariadení.

2. Podstavce a lafety pre letecké kanóny, vrhače púm, nosiče torpéd a zariadenia pre spúšťanie púm alebo vrhanie torpéd, kanónové veže a kopule.

3. Osobitná výstroj pre vzdušné výsadkové jednotky výlučne nimi používaná.

4. Katapulty alebo vrhacie zariadenia pre lietadlá, dopravované loďami, pozemné lietadlá alebo hydroplány; prístroje pre vrhanie lietajúcich striel.

5. Priehradné balóny

Kategória VI.

Dusivé, smrtiace a jedovaté látky alebo látky schopné vyradiť z boja, určené pre vojenské ciele alebo vyrobené v množstve, presahujúcom civilnú potrebu.

Kategória VII.

Pohonné látky, výbušniny, pyrotechnický materiál, skvapalnené plyny pre pohon, výbuch, nabíjanie a plnenie vojnového materiálu tu uvedených kategórií alebo určené pre použitie v súvislosti s týmto materiálom, pokiaľ nie sú použiteľné pre civilné účely alebo ak sa vyrábajú v množstve, prevyšujúcom potrebu civilnú.

Kategória VIII.

Priemyselné zariadenia a vystrojenie osobitne zostrojené pre zhotovenie a udržiavanie výrobkov vpredu vymenovaných, pokiaľ ich nemožno technicky premeniť pre civilnú potrebu.

Príloha IV.

Osobitné ustanovenia, týkajúce sa určitých druhov majetku.

A. Priemyselné, literárne a umelecké vlastníctvo.

1. a) Mocnostiam spojeným a sdruženým a ich príslušníkom sa poskytne jednoročná lehota odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť, a to bez poplatku za predĺženie alebo bez pokuty akéhokoľvek druhu, aby im bolo

сбрасывания бомб, или оборудованы или же по своему типу или конструкции могут быть оборудованы какими-либо из приспособлений, перечисленных в пункте 2 ниже.

2. Авиационные орудийные установки и рамы, бомбодержатели, торпедодержатели, а также механизмы для сбрасывания бомб или торпед; орудийные башни и боковые пулеметные башни.

3. Оснащение, специально предназначенное и использующееся исключительно в авиадесантных войсках.

4. Катапульты или запускные аппараты для запуска самолетов с судов, суши и моря; катапульты для запуска самолетов-снарядов.

5. Заградительные аэростаты.

Категория VI.

Удушающие, смертоносные, отравляющие и выводящие из строя вещества, предназначенные для военных целей или производимые сверх того, что требуется для гражданских целей.

Категория VII.

Метательные средства, взрывчатые вещества, пиротехнические средства и жидкие газы, предназначенные для метания, взрыва, заряжания и наполнения перечисленных в настоящих категориях военных материалов или для использования в связи с последними, которые не могут быть использованы для гражданских целей или производство которых превышает то, что требуется для гражданских целей.

Категория VIII.

Фабричное и инструментальное оборудование, которое специально сконструировано для производства и содержания вышеперечисленных материалов и техники и которое технически не может быть приспособлено для гражданских целей.

Приложение IV.

Специальные отставления, относящиеся к некоторым видам собственности.

A. Промышленная, литературная и художественная собственность.

1. а) Союзным и Соединенным Государствам и их гражданам должен быть предоставлен срок в один год со дня вступления в силу настоящего Договора для того, чтобы дать им возможность, без взимания с них

prepared for, any of the appliances referred to in sub-paragraph 2 below.

2. Aerial gun mounts and frames, bomb racks, torpedo carriers and bomb release or torpedo release mechanisms; gun turrets and blisters.

3. Equipment specially designed for and used solely by airborne troops.

4. Catapults or launching apparatus for ship-borne, land- or sea-based aircraft; apparatus for launching aircraft weapons.

5. Barrage balloons.

Category VI.

Asphyxiating, lethal, toxic or incapacitating substances intended for war purposes, or manufactured in excess of civilian requirements.

Category VII.

Propellants, explosives, pyrotechnics or liquefied gases destined for the propulsion, explosion, charging or filling of, or for use in connection with, the war material in the present categories, not capable of civilian use or manufactured in excess of civilian requirements.

Category VIII.

Factory and tool equipment specially designed for the production and maintenance of the material enumerated above and not technically convertible to civilian use.

Annex IV

Special Provisions Relating to Certain Kinds of Property

A. Industrial, Literary and Artistic Property

1. (a) A period of one year from the coming into force of the present Treaty shall be accorded to the Allied and Associated Powers and their nationals without extension fees or other penalty of any sort in order to enable

možné urobiť všetky potrebné úkony na dosiahnutie alebo zachovanie práv z priemyselného, literárneho a umeleckého vlastníctva v Maďarsku, ktoré nemohli uskutočniť následkom vojnového stavu.

b) Mocnosti spojené a sdružené alebo ich príslušníci, ktorí si na území Mocnosti spojených a sdružených podali v lehote neprevyšujúcej dvanásť mesiacov pred vypuknutím vojny s Maďarskom alebo za vojny riadnu žiadosť o patent alebo zápis užitočného vzorku alebo podali v lehote neprevyšujúcej šesť mesiacov pred vypuknutím vojny s Maďarskom alebo za vojny riadnu žiadosť o zápis priemyslového výkresu alebo modelu alebo ochrannej známky, budú oprávnení podať do dvanástich mesiacov odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť, žiadosť o priznanie obdobných práv v Maďarsku s právom priority, opierajúcim sa o predošlé podanie žiadosti na území tejto Mocnosti spojenej a sdruženej.

c) Každéj Mocnosti spojenej a sdruženej a ich príslušníkom sa poskytne jednoročná lehota odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť, v ktorej budú môcť v Maďarsku započat pokračovanie proti tým fyzickým alebo právnickým osobám, o ktorých sa tvrdí, že nezákonne porušili ich práva z priemyselného, literárneho alebo umeleckého vlastníctva v čase od vypuknutia vojny do dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť.

2. Do lehoty, v ktorej patent musí byť využitý, alebo v ktorej sa musí použiť výkresu alebo ochrannej známky, sa nebude počítať doba od vypuknutia vojny do osemnástich mesiacov odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť.

3. Z normálnej doby trvania práv z priemyselného, literárneho a umeleckého vlastníctva, platných v Maďarsku v dobe vypuknutia vojny alebo uznaných či zriadených podľa časti A tejto prílohy, a ktoré sú majetkom hocktorej Mocnosti spojenej a sdruženej alebo ich príslušníkov, bude vyňatá doba od vypuknutia vojny do dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť. O normálnej dobe trvania takýchto práv bude sa teda mať za to, že sa v Maďarsku automaticky predlžuje o ďalšiu lehotu, odpovedajúcu dobe, ktorá takto bola vylúčená.

дополнительных сборов или других штрафов любого рода, совершить все необходимые акты для приобретения или сохранения в Венгрии прав промышленной, литературной и художественной собственности, которые не могли быть совершены вследствие существования состояния войны.

б) Союзные и Соединенные Державы или их граждане, которые надлежащим образом сделали заявку на территории любой Союзной или Соединенной Державы о патенте или о регистрации образца не ранее, чем за 12 месяцев до возникновения войны с Венгрией или в течение войны, или о регистрации промышленного рисунка, или модели, или товарного знака не ранее, чем за 6 месяцев до возникновения войны с Венгрией или во время войны, будут иметь право в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора сделать заявку о соответствующих правах в Венгрии вместе с правом приоритета, основанным на более ранней регистрации заявки на территории этой Союзной или Соединенной Державы.

в) Каждой из Союзных и Соединенных Держав и ее гражданам должен быть предоставлен срок в один год со дня вступления в силу настоящего Договора, в течение которого они могут возбуждать дело в Венгрии против тех физических или юридических лиц, в отношении которых утверждается, что они незаконно нарушили их права промышленной, литературной или художественной собственности между датой возникновения войны и датой вступления в силу настоящего Договора.

2. Период с момента возникновения войны до истечения 18 месяцев после вступления в силу настоящего Договора должен быть исключен при исчислении срока, в течение которого патент должен был быть осуществлен или рисунок или товарный знак — использован.

3. Период с момента возникновения войны до дня вступления в силу настоящего Договора должен быть исключен из нормального срока прав промышленной, литературной и художественной собственности, которые имели силу в Венгрии к моменту возникновения войны, или которые признаны или установлены на основании части А настоящего Приложения и которые принадлежат любой из Союзных и Соединенных Держав или ее гражданам. Поэтому нормальная продолжительность таких прав должна считаться автоматически продленной в Венгрии на дальнейший срок, соответствующий исключенному таким образом периоду.

them to accomplish all necessary acts for the obtaining or preserving in Hungary of rights in industrial, literary and artistic property which were not capable of accomplishment owing to the existence of a state of war.

(b) Allied and Associated Powers or their nationals who had duly applied in the territory of any Allied or Associated Power for a patent or registration of a utility model not earlier than twelve months before the outbreak of the war with Hungary or during the war, or for the registration of an industrial design or model or trade mark not earlier than six months before the outbreak of the war with Hungary or during the war, shall be entitled within twelve months after the coming into force of the present Treaty to apply for corresponding rights in Hungary, with a right of priority based upon the previous filing of the application in the territory of that Allied or Associated Power.

(c) Each of the Allied and Associated Powers and its nationals shall be accorded a period of one year from the coming into force of the present Treaty during which they may institute proceedings in Hungary against those natural or juridical persons who are alleged illegally to have infringed their rights in industrial, literary or artistic property between the date of the outbreak of the war and the coming into force of the Treaty.

2. A period from the outbreak of the war until a date eighteen months after the coming into force of the present Treaty shall be excluded in determining the time within which a patent must be worked or a design or trade mark used.

3. The period from the outbreak of the war until the coming into force of the present Treaty shall be excluded from the normal term of rights in industrial, literary and artistic property which were in force in Hungary at the outbreak of the war or which are recognized or established under part A of this Annex and belong to any of the Allied and Associated Powers or their nationals. Consequently, the normal duration of such rights shall be deemed to be automatically extended in Hungary for a further term corresponding to the period so excluded.

4. Predchádzajúce ustanovenia, týkajúce sa práv Mocností spojených a sdružených a ich príslušníkov v Maďarsku sa budú takisto vzťahovať na práva Maďarska a jeho príslušníkov na území Mocností spojených a sdružených. Avšak nič z týchto ustanovení nebude poskytovať Maďarsku alebo jeho príslušníkom na území hocktorej Mocnosti spojenej a sdruženej nárok na priaznivejšie zachádzenie, než poskytuje taká mocnosť v podobných prípadoch iným Spojeným národom alebo ich príslušníkom. Takisto Maďarsko nebude podľa tohto ustanovenia povinné poskytnúť ktorejkoľvek Mocnosti spojenej a sdruženej alebo ich príslušníkom priaznivejšie zachádzenie, než sa dostáva Maďarsku alebo jeho príslušníkom na území takej Mocnosti vo veciach, o ktorých je reč v predošlých ustanoveniach.

5. Tretím osobám na území hocktorej Mocnosti spojenej a sdruženej alebo Maďarska, ktoré pred dňom, keď táto smluva nadobudne účinnosť, získaly bona fide práva z priemyselného, literárneho alebo umeleckého vlastníctva, ktoré sú v rozpore s právami, obnovenými podľa časti A tejto prílohy, alebo s právami, získanými na základe priority tam spomenutej, alebo ktoré bona fide predmet takýchto práv vyrobili, uverejnili, reprodukovaly, užívaly alebo predali, bude dovoľené bez zodpovednosti za porušenie práv, aby pokračovali vo výkone týchto práv a aby pokračovali alebo obnovili takúto výrobu, uverejňovanie, reprodukovanie, užívanie alebo predaj, ktoré boli bona fide získané alebo započaté. V Maďarsku takéto povolenie sa dá vo forme nevýlučnej licencie, poskytnutej za výhrad a podmienok, na ktorých sa zúčastnené strany navzájom dohodnú, alebo ak nedôjde k dohode, ktoré budú ustanovené smierčou komisiou, ktorá bude zriadená podľa článku 35 tejto zmluvy. Na území každej z Mocností spojených a sdružených sa však dostane tretím stranám, ktoré konaly bona fide takej ochrany, aká sa za obdobných podmienok priznáva tretím stranám, ktoré konaly bona fide, práva ktorých sú v rozpore s právami príslušníkov iných Mocností spojených a sdružených.

4. Предшествующие положения, касающиеся прав в Венгрии Союзных и Соединенных Держав и их граждан, должны равным образом применяться в отношении прав Венгрии и ее граждан на территориях Союзных и Соединенных Держав. Однако, ничто в этих положениях не дает Венгрии или ее гражданам права на более благоприятный режим на территории какой-либо из Союзных и Соединенных Держав, чем тот, который предоставляется в подобных случаях этой Державой какой-либо другой из Объединенных Наций или ее гражданам. Венгрия не будет также обязана на основании этих положений предоставлять любой из Союзных и Соединенных Держав или ее гражданам более благоприятный режим, чем тот, которым пользуются на территории этой Державы Венгрия или ее граждане в вопросах, предусмотренных в предшествующих положениях.

5. Третьим лицам на территориях любой из Союзных и Соединенных Держав или Венгрии, которые до дня вступления в силу настоящего Договора добросовестно приобрели права на промышленную, литературную или художественную собственность, находящиеся в противоречии с правами, установленными на основании части А настоящего Приложения, или в противоречии с правами, приобретенными на основании приоритета в силу этого же Приложения, или которые добросовестно изготовили, опубликовали, воспроизвели, использовали или продали предмет, к которому относятся эти права, будет разрешено, без всякой ответственности за нарушение, продолжать осуществлять такие права и продолжать или возобновить такое изготовление, публикацию, репродукцию, использование или продажу, которые были добросовестно приобретены или начаты. В Венгрии такое разрешение будет носить форму неисключительной лицензии, предоставляемой на условиях по взаимному соглашению сторон, а при отсутствии соглашения — на условиях, устанавливаемых Согласительной Комиссией, учрежденной на основании статьи 35 настоящего Договора. Однако, на территории каждой из Союзных и Соединенных Держав добросовестные третьи лица будут пользоваться такой защитой, какая предоставляется при аналогичных обстоятельствах добросовестным третьим лицам, права которых находятся в противоречии с правами граждан других Союзных и Соединенных Держав.

4. The foregoing provisions concerning the rights in Hungary of the Allied and Associated Powers and their nationals shall apply equally to the rights in the territories of the Allied and Associated Powers of Hungary and its nationals. Nothing, however, in these provisions shall entitle Hungary or its nationals to more favourable treatment in the territory of any of the Allied and Associated Powers than is accorded by such Power in like cases to other United Nations or their nationals, nor shall Hungary be thereby required to accord to any of the Allied and Associated Powers or its nationals more favourable treatment than Hungary or its nationals receive in the territory of such Power in regard to the matters dealt with in the foregoing provisions.

5. Third parties in the territories of any of the Allied and Associated Powers or Hungary who, before the coming into force of the present Treaty, had bona fide acquired industrial, literary or artistic property rights conflicting with rights restored under part A of this Annex or with rights obtained with the priority provided thereunder, or had bona fide manufactured, published, reproduced, used or sold the subject matter of such rights, shall be permitted, without any liability for infringement, to continue to exercise such rights and to continue or to resume such manufacture, publication, reproduction, use or sale which had been bona fide acquired or commenced. In Hungary, such permission shall take the form of a non-exclusive licence granted on terms and conditions to be mutually agreed by the parties thereto or, in default of agreement, to be fixed by the Conciliation Commission established under Article 35 of the present Treaty. In the territories of each of the Allied and Associated Powers, however, bona fide third parties shall receive such protection as is accorded under similar circumstances to bona fide third parties whose rights are in conflict with those of the nationals of other Allied and Associated Powers.

6. Nič v časti A tejto prílohy sa nesmie vykladať v tom smysle, že dáva Maďarsku alebo jeho príslušníkom právo na hocaký patent alebo užitkový vzorok na území hocktovej z Mocností spojených a sdružených, pokiaľ ide o vynálezy, týkajúce sa hocktorého z predmetov, vymenovaných v prílohe III tejto smluvy, ktoré boli zhotovené alebo o ktoré bola podaná prihláška Maďarskom alebo hocktorým z jeho príslušníkov v Maďarsku alebo na území hocktovej druhej mocnosti osí alebo na hocktorom území obsadenom ozbrojenými silami osí v dobe, keď také územie bolo pod kontrolou ozbrojených síl alebo úradov mocností osí.

7. Maďarsko takisto rozšíri výhody, vyplývajúce z predchádzajúcich ustanovení tejto prílohy na Francúzsko a na iné Spojené národy, ktoré nie sú Mocnosťami spojenými a sdruženými, ktorých diplomatické styky boli za vojny s Maďarskom prerušené a ktoré sa zaviazujú, že rozšíria na Maďarsko výhody, priznané Maďarsku podľa spomenutých ustanovení.

8. Nič v časti A tejto prílohy nesmie sa vykladať tak, aby to odporovalo článku 26, 29 a 31 tejto smluvy.

B. Poistenie.

1. Nijaké iné prekážky ako tie, ktoré sa vzťahujú na poisťovateľov všeobecne, sa nebudú klásť poisťovateľom, ktorí sú príslušníkmi Spojených národov, v tom, aby mohli znovu prevziať svoje predošlé poisťné stavy.

2. Keby poisťovateľ, ktorý je príslušníkom niektorého zo Spojených národov, chcel obnoviť svoju obchodnú činnosť v Maďarsku a keby sa zistilo, že hodnota záručných depozitov alebo rezerv, ktoré sú predpísané ako podmienka pre prevádzanie obchodu v Maďarsku, sa zmenšila následkom straty alebo znehodnotenia cenných papierov, z ktorých také depozitá alebo rezervy pozostávaly, maďarská vláda sa zaväzuje, že bude do osemnástich mesiacov považovať také cenné papiere, ktoré sú poruke, že splňujú všetky zákonité podmienky, pokiaľ ide o depozitá a rezervy.

6. Ничто в части А настоящего Приложения не должно толковаться как дающее Венгрии или ее гражданам право на какой-либо патент или образец на территории какой-либо из Союзных и Соединенных Держав в отношении изобретений, относящихся к любому предмету, поименованному в Приложении III к настоящему Договору, которые были сделаны или в отношении которых заявки были зарегистрированы Венгрией или любым из ее граждан в Венгрии, или на территории любой из держав оси, или на территории, которая была оккупирована вооруженными силами держав оси, в течение периода времени, когда данная территория находилась под контролем вооруженных сил или властей держав оси.

7. Венгрия равным образом распространит действие предыдущих положений настоящего Приложения на Францию и другие неявляющиеся Союзными или Соединенными Державами Объединенные Нации, дипломатические отношения которых с Венгрией были порваны во время войны и которые обязуются предоставить Венгрии преимущества, предоставляемые Венгрии этими же положениями.

8. Ничто в части А настоящего Приложения не будет пониматься как противоречащее статьям 26, 29 и 31 настоящего Договора.

В. Страховое дело.

1. Никакие препятствия, кроме тех, которые вообще устанавливаются в отношении страховщиков, не должны ставиться к возобновлению страховщиками, являющимися гражданами Объединенных Наций, их бывших деловых портфель.

2. Если страховщик из числа граждан любой из Объединенных Наций желает возобновить свою профессиональную деятельность в Венгрии и если будет установлено, что стоимость гарантийных депозитов или резервных фондов, требующихся в качестве условия для ведения дела в Венгрии, уменьшилась вследствие потери или обесценения ценных бумаг, из которых состояли эти депозиты или резервные фонды, Правительство Венгрии обязуется считать в течение 18 месяцев такие ценные бумаги, которые сохранились, удовлетворяющими предписаниям закона в отношении депозитов и резервных фондов.

6. Nothing in part A of this Annex shall be construed to entitle Hungary or its nationals to any patent or utility model rights in the territory of any of the Allied and Associated Powers with respect to inventions, relating to any article listed by name in Annex III of the present Treaty, made, or upon which applications were filed, by Hungary, or any of its nationals, in Hungary or in the territory of any other of the Axis Powers, or in any territory occupied by the Axis forces, during the time when such territory was under the control of the forces or authorities of the Axis Powers.

7. Hungary shall likewise extend the benefits of the foregoing provisions of this Annex to France, and to other United Nations which are not Allied or Associated Powers, whose diplomatic relations with Hungary have been broken off during the war and which undertake to extend to Hungary the benefits accorded to Hungary under the said provisions.

8. Nothing in part A of this Annex shall be understood to conflict with Articles 26, 29 and 31 of the present Treaty.

B. Insurance

1. No obstacles, other than any applicable to insurers generally, shall be placed in the way of the resumption by insurers who are United Nations nationals of their former portfolios of business.

2. Should an insurer, who is a national of any of the United Nations, wish to resume his professional activities in Hungary, and should the value of the guarantee deposits or reserves required to be held as a condition of carrying on business in Hungary be found to have decreased as a result of the loss or depreciation of the securities which constituted such deposits or reserves, the Hungarian Government undertakes to accept, for a period of eighteen months, such securities as still remain as fulfilling any legal requirements in respect of deposits and reserves.

Příloha V.

**Smluvy, premlčanie a prevoditeľné cenné
papiere.****A. Smluvy.**

1. O každej smluve, ktorá vyžadovala pre svoje splnenie styky medzi hocktorými jej smluvnými stranami, ktoré sa staly nepriateľmi v smysle časti D tejto prílohy, bude sa s výnimkami spomenutými ďalej v bodoch 2 a 3 mať za to, že bola zrušená od doby, keď sa ktorékoľvek zo smluvných strán staly nepriateľmi. Takéto zrušenie nie je však na újmu ustanoveniam článku 31 tejto smluvy a neoslobodí ani jednu zo smluvných strán od záväzku vrátiť čiastky, ktoré dostala ako zálohy alebo ako splátky a za ktoré taká strana neposkytla vzájomné plnenie.

2. Bez ohľadu na ustanovenia bodu 1 vpredu také časti hocktovej smluvy, ktoré možno oddeliť a ktoré nevyžadovaly pre svoje splnenie styku medzi hocktorými zo smluvných strán, ktoré sa staly nepriateľmi vo smysle časti D tejto prílohy, budú vyňaté zo zrušenia a zostanú v platnosti bez újmy práv, ktoré obsahuje článok 29 tejto smluvy. Kde ustanovenia hocktovej smluvy nemožno takto oddeliť, bude sa mať za to, že smluva bola zrušená celá. Predchádzajúce ustanovenia platia s výhradou vnútroštátnych zákonov, nariadení alebo predpisov, vydaných hocktorou z Mocností spojených a sdružených, pod ktorej právomoc patrí rozhodovanie o smluve alebo pod ktorej právomoc patrí hocktorá zo smluvných strán s výhradou, že smluva nestanoví ináč.

3. O nijakom ustanovení časti A tejto prílohy sa nebude mať za to, že zrušuje transakcie, právoplatne uskutočnené podľa smluvy medzi nepriateľmi, ak boli uskutočnené so svolením vlády jednej z Mocností spojených a sdružených.

4. Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia budú poisťovacie a zaistovacie smluvy podliehať osobitným dohodám medzi vládou príslušnej Mocnosti spojenej alebo sdruženej a vládou maďarskou.

Приложение V.

Контакты, сроки давности и ценные бумаги.

А. Контракты.

1. Всякий контракт, который для своего выполнения требовал установления сношений между любыми из его сторон, ставшими врагами, как это определено в части D настоящего Приложения, должен, при условии соблюдения исключений, изложенных в пунктах 2 и 3 ниже, считаться расторгнутым с того времени, когда любые из его сторон стали врагами. Такое расторжение, однако, не затрагивает положений статьи 31 настоящего Договора, и оно не должно освобождать ту или иную сторону контракта от обязательства вернуть суммы, полученные в качестве авансов или частичных платежей, в отношении которых такая сторона ничего не сделала взамен.

2. Несмотря на положения пункта 1 выше, не подлежат расторжению и, без ущерба для прав, изложенных в статье 29 настоящего Договора, остаются в силе такие части любого контракта, которые отделимы и не требовали для своего исполнения установления сношений между любыми из его сторон, ставшими врагами, как это определено в части D настоящего Приложения. Если положения того или иного контракта не могут быть таким образом отделены, контракт должен считаться полностью расторгнутым. Вышеизложенное имеет силу при условии применения внутренних законов, распоряжений или правил, изданных любой из Союзных и Соединенных Держав, имеющих юрисдикцию в отношении контракта или в отношении любой из его сторон, а также будет подчиняться условиям контракта.

3. Ничто в части А настоящего Приложения не должно рассматриваться как аннулирующее сделки, законно осуществленные в соответствии с контрактом между врагами, если они осуществлены с разрешения Правительства любой из Союзных и Соединенных Держав.

4. Несмотря на вышеприведенные положения, контракты по страхованию и перестрахованию будут подчиняться отдельным соглашениям между Правительством заинтересованной Союзной или Соединенной Державы и Правительством Венгрии.

Annex V

Contracts, Prescription and Negotiable Instruments

A. Contracts

1. Any contract which required for its execution intercourse between any of the parties thereto having become enemies as defined in part D of this Annex, shall, subject to the exceptions set out in paragraphs 2 and 3 below, be deemed to have been dissolved as from the time when any of the parties thereto became enemies. Such dissolution, however, is without prejudice to the provisions of Article 31 of the present Treaty, nor shall it relieve any party to the contract from the obligation to repay amounts received as advances or as payments on account and in respect of which such party has not rendered performance in return.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, there shall be excepted from dissolution and, without prejudice to the rights contained in Article 29 of the present Treaty, there shall remain in force such parts of any contract as are severable and did not require for their execution intercourse between any of the parties thereto, having become enemies as defined in part D of this Annex. Where the provisions of any contract are not so severable, the contract shall be deemed to have been dissolved in its entirety. The foregoing shall be subject to the application of domestic laws, orders or regulations made by any of the Allied and Associated Powers having jurisdiction over the contract or over any of the parties thereto and shall be subject to the terms of the contract.

3. Nothing in part A of this Annex shall be deemed to invalidate transactions lawfully carried out in accordance with a contract between enemies if they have been carried out with the authorization of the Government of one of the Allied and Associated Powers.

4. Notwithstanding the foregoing provisions, contracts of insurance and re-insurance shall be subject to separate agreements between the Government of the Allied or Associated Power concerned and the Government of Hungary.

B. Premláacie lehoty

1. O všetkých lehotách premlčacích alebo obmedzujúcich právo žaloby alebo právo urešiť dočasné opatrenia v osobných alebo majetkových vzťahoch, keď sú dotknutí príslušníci Spojených národov a príslušníci maďarskí, ktorí následkom vojnového stavu nemohli sa obrátiť na súd alebo splniť náležitosti, potrebné pre zachovanie svojich práv, bez ohľadu na to, či tieto lehoty začaly pred vypuknutím vojny alebo po ňom, bude sa mať za to, že spočívaly za trvania vojny na maďarskom území s jednej strany a s druhej strany na území tých Spojených národov, ktoré priznávajú Maďarsku na základe vzájomnosti výhody ustanovení tohto bodu. Tieto lehoty začnú opäť bežať odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť. Ustanovenia tohto bodu sa budú vzťahovať na lehoty, predpísané na predloženie úrokových alebo dividendových ústrižkov alebo na predloženie k výplate výžrebovaných cenných papierov, alebo papierov, ktoré sú splatné z akéhokoľvek iného dôvodu.

2. Kde následkom neuskutočnenia nejakého konania alebo nesplnenia nejakej náležitosti za vojny sa na maďarskom území previedly exekučné opatrenia na škodu príslušníka jedného zo Spojených národov, maďarská vláda obnoví poškodená práva. Ak takéto obnovenie nie je možné, alebo by bolo nespravodlivé, maďarská vláda sa postará, aby sa príslušníkovi Spojených národov dostalo takej náhrady, ktorá by v danom prípade bola spravodlivá a okolnostiam primeraná.

C. Prevoditeľné cenné papiere.

1. V pomere medzi nepriateľmi nijaký prevoditeľný cenný papier, vystavený pred vojnou, nebude považovaný za neplatný iba preto, že nebol predložený na prijatie alebo na platenie v predpísanej lehote, alebo že nebola podaná zpráva vystavovateľom alebo indosantom o tom, že nebol prijatý alebo zaplatený, alebo že nebol protestovaný, alebo že nebola splnená nejaká náležitosť za trvania vojny.

В. Сроки давности.

1. Все сроки давности или сроки ограничения права на иск или права принимать охранительные меры в отношениях, касающихся лиц или собственности и затрагивающих граждан Объединенных Наций и венгерских граждан, которые в силу состояния войны не могли предъявить иска или выполнить формальностей, необходимых для обеспечения своих прав, независимо от того, началось ли течение этих сроков до или после возникновения войны, будут считаться приостановленными на время войны на территории Венгрии, с одной стороны, и на территории тех из Объединенных Наций, которые предоставляют Венгрии на началах взаимности преимущества, предусматриваемые положениями настоящего пункта, — с другой. Течение приостановленных сроков давности возобновится со дня вступления в силу настоящего Договора. Положения настоящего пункта будут применимы в отношении сроков, установленных для предъявления процентных купонов или купонов на дивиденд или для предъявления к оплате ценных бумаг, вышедших в тираж или подлежащих оплате на каком-либо другом основании.

2. В тех случаях, когда вследствие невыполнения какого-либо акта или какой-либо формальности во время войны были приняты исполнительные меры на венгерской территории в ущерб тому или иному гражданину любой из Объединенных Наций, Правительство Венгрии восстановит права, которым был нанесен ущерб. Если такое восстановление является несправедливым или невозможным, Правительство Венгрии примет меры к тому, чтобы гражданину Объединенных Наций было предоставлено такое пособие, которое может оказаться справедливым при этих обстоятельствах.

С. Ценные бумаги.

1. В отношениях между врагами ни одна ценная бумага, составленная до войны, не будет рассматриваться как утратившая силу только потому, что эта бумага не была в установленные сроки предъявлена для акцепта или оплаты, или не было сделано уведомление составителю, или лицу, учинившему передаточную надпись, об отказе от акцепта или платежа, или она не была опротестована, или же потому, что не была выполнена какая-либо формальность во время войны.

B. Periods of prescription

1. All periods of prescription or limitation of right of action or of the right to take conservatory measures in respect of relations affecting persons or property, involving United Nations nationals and Hungarian nationals who, by reason of the state of war, were unable to take judicial action or to comply with the formalities necessary to safeguard their rights, irrespective of whether these periods commenced before or after the outbreak of war, shall be regarded as having been suspended, for the duration of the war, in Hungarian territory on the one hand, and on the other hand in the territory of those United Nations which grant to Hungary, on a reciprocal basis, the benefit of the provisions of this paragraph. These periods shall begin to run again on the coming into force of the present Treaty. The provisions of this paragraph shall be applicable in regard to the periods fixed for the presentation of interest or dividend coupons or for the presentation for payment of securities drawn for repayment or repayable on any other ground.

2. Where, on account of failure to perform any act or to comply with any formality during the war, measures of execution have been taken in Hungarian territory to the prejudice of a national of one of the United Nations, the Hungarian Government shall restore the rights which have been detrimentally affected. If such restoration is impossible or would be inequitable, the Hungarian Government shall provide that the United Nations national shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances.

C. Negotiable instruments

1. As between enemies, no negotiable instrument made before the war shall be deemed to have become invalid by reason only of failure within the required time to present the instrument for acceptance or payment, or to give notice of non-acceptance or non-payment to drawers or endorsers, or to protest the instrument, nor by reason of failure to complete any formality during the war.

2. Tam, kde lehota, v ktorej mal byť prevoditeľný cenný papier predložený na prijatie alebo platenie alebo v ktorej oznámenie o tom, že nebol prijatý alebo zaplatený, malo sa urobiť vystavovateľovi alebo indosantovi, alebo v ktorej mal byť cenný papier protestovaný, prešla za vojny a strana, ktorá mala predložiť alebo protestovať cenný papier alebo mala podať zprávu o neprijatí alebo neplatení, tak neurobila za vojny, bude povolená lehota najmenej trojmesačná odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť, v ktorej lehote bude možné predložiť cenný papier, alebo podať zprávu o neprijatí alebo nezaplatení, alebo dať ho protestovať.

3. Ak pred vojnou alebo za vojny sa niekto zaviazal k plneniu z prevoditeľného cenného papiera v dôsledku záväzku, prevzatého voči nemu osobou, ktorá sa potom stala nepriateľom, bude táto osoba povinná nahradiť onej osobe škodu, vzniknuvšiu z takého záväzku bez ohľadu na vypuknutie vojny.

D. Osobitné ustanovenia.

1. Pre ciele tejto prílohy, fyzické alebo právnické osoby budú považované za nepriateľov odo dňa, keď obchodné styky boli medzi nimi zakázané zákonmi, nariadeniami alebo ustanoveniami, ktoré sa vzťahovali na také osoby alebo smluvy.

2. Vzhľadom na právnú sústavu Spojených štátov amerických ustanovenia tejto prílohy nebudú mať účinnosť vo vzťahoch medzi Spojenými štátmi americkými a Maďarskom.

Príloha VI.

Rozsudky.

Maďarská vláda urobí potrebné opatrenia, aby umožnila príslušníkom hocktorého zo Spojených národov dať kedykoľvek v jednoročnej lehote odo dňa, keď táto smluva nadobudne účinnosť, príslušnými maďarskými súdmi previesť revíziu hocktorého rozsudku, vyneseneho maďarským súdom v dobe medzi 10. aprílom 1941 a dňom, keď táto smluva nadobudne účinnosť, v hocakom pokračovaní, v ktorom príslušník Spojených národov nebol schopný či už ako žalobca alebo ako žalovaný predniesť riadne svoj prípad súdu. Ak príslušník Spojených

2. В тех случаях, когда срок, установленный для того, чтобы ценная бумага была предъявлена для акцепта или оплаты, или срок, в который уведомление об отказе от акцепта или платежа должно было быть сделано составителю или лицу, учинившему передаточную надпись, или в течение которого документ должен был быть опротестован, истек во время войны, а сторона, которая должна была предъявить или опротестовать документ или уведомить об отказе от акцепта или платежа, не сделала этого во время войны, ей будет предоставлен срок не менее трех месяцев, считая со дня вступления в силу настоящего Договора, в течение которого может быть сделано предъявление, уведомление об отказе от акцепта или платежа или опротестование.

3. Если какое-либо лицо до или во время войны вступило в обязательство по какой-либо ценной бумаге в связи с обязательством, выданным ему лицом, ставшим в дальнейшем врагом, то последнее остается обязанным предоставить первому возмещение в отношении этого обязательства, независимо от возникновения войны.

D. Особые постановления.

1. Для целей настоящего Приложения физические или юридические лица будут рассматриваться как враги с того дня, когда торговля между ними стала незаконной на основании законов, распоряжений или правил, действию которых такие лица или контракты подлежали.

2. Принимая во внимание особенности правовой системы Соединенных Штатов Америки, постановления настоящего Приложения не будут применяться в отношениях между Соединенными Штатами Америки и Венгрией.

Приложение VI. Судебные решения.

Правительство Венгрии предпримет необходимые меры для того, чтобы дать гражданам любой из Объединенных Наций возможность в любое время в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора передать соответствующим венгерским властям для пересмотра любое судебное решение, вынесенное венгерским судом между 10 апреля 1941 года и днем вступления в силу настоящего Договора при любом судебном разбирательстве, в котором гражданин Объединенных Наций не

2. Where the period within which a negotiable instrument should have been presented for acceptance or for payment, or within which notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawer or endorser, or within which the instrument should have been protested, has elapsed during the war, and the party who should have presented or protested the instrument or have given notice of non-acceptance or non-payment has failed to do so during the war, a period of not less than three months from the coming into force of the present Treaty shall be allowed within which presentation, notice of non-acceptance or non-payment, or protest may be made.

3. If a person has, either before or during the war, incurred obligations under a negotiable instrument in consequence of an undertaking given to him by a person who has subsequently become an enemy, the latter shall remain liable to indemnify the former in respect of these obligations, notwithstanding the outbreak of war.

D. Special provisions

1. For the purposes of this Annex, natural or juridical persons shall be regarded as enemies from the date when trading between them shall have become unlawful under laws, orders or regulations to which such persons or the contracts were subject.

2. Having regard to the legal system of the United States of America, the provisions of this Annex shall not apply as between the United States of America and Hungary.

Annex VI Judgments

The Hungarian Government shall take the necessary measures to enable nationals of any of the United Nations at any time within one year from the coming into force of the present Treaty to submit to the appropriate Hungarian authorities for review any judgment given by a Hungarian court between April 10, 1941, and the coming into force of the present Treaty in any proceeding in which the United Nations national was unable to make adequate presentation of his case either as plaintiff or defendant. The

ných národov utrpel újmu v dôsledku akéhokoľvek takého rozsudku, postará sa maďarská vláda, aby bol znovu uvedený do stavu, v ktorom bol pred vynesení rozsudku, alebo aby bol spravodlive a okolnostiam primerane odškodnený. Výraz „príslušníci Spojených národov“ zahrňuje právnické osoby alebo sdruženia, zriadené alebo ustanovené podľa zákonov ktoréhokoľvek zo Spojených národov.

Na svedomie toho podpísaní splnomocnenci túto smluvu podpísali a opatрили svojimi pečaťmi.

Dané v meste Paríži v ruskom, anglickom, francúzskom a maďarskom jazyku dňa desiateho februára jeden tisíc deväť sto štyridsať sedem.

Za Sváz sovietskych socialistických republik:

B. M. МОЛОТОВ
A. БОГОМОЛОВ
(V. M. MOLOTOV)
(A. BOGOMOLOV)

Za Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska:

ERNEST BEVIN
DUFF COOPER

Za Spojené štáty americké:

JAMES E. BYRNES
JEFFERSON CAFFERY

Za Austráliu:

JOHN A. BEASLEY

Za Bieloruskú sovietsku socialistickú republiku:

K. КИСЕЛЕВ
(K. KISELEV)

смог в достаточной мере изложить свое дело в качестве истца или ответчика. Правительство Венгрии должно предусмотреть, чтобы в тех случаях, когда гражданин Объединенных Наций потерпел ущерб в силу любого такого судебного решения, он был бы восстановлен в том положении, в котором он находился до вынесения этого судебного решения, или чтобы ему было предоставлено такое пособие, которое может оказаться справедливым при этих обстоятельствах. Выражение «граждане Объединенных Наций» включает корпорации или ассоциации, организованные или учрежденные на основании законов любой из Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся Полномочные Представители подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

Совершено в Париже на русском, английском, французском и венгерском языках, февраля десятого дня тысяча девятьсот сорок седьмого года.

За Союз Советских Социалистических Республик:

В. М. МОЛОТОВ
А. БОГОМОЛОВ
(**V. M. MOLOTOV**)
(**A. BOGOMOLOV**)

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

ERNEST BEVIN
DUFF COOPER

За Соединенные Штаты Америки:

JAMES E. BYRNES
JEFFERSON CAFFERY

За Австралию:

JOHN A. BEASLEY

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

К. КИСЕЛЕВ
(**K. KISELEV**)

Hungarian Government shall provide that, where the United Nations national has suffered injury by reason of any such judgment, he shall be restored in the position in which he was before the judgment was given or shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances. The term "United Nations nationals" includes corporations or associations organised or constituted under the laws of any of the United Nations.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in the city of Paris in the Russian, English, French and Hungarian languages this tenth day of February, One Thousand Nine Hundred Forty-Seven.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

В. М. МОЛОТОВ
А. БОГОМОЛОВ
(**V. M. MOLOTOV**)
(**A. BOGOMOLOV**)

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ERNEST BEVIN
DUFF COOPER

For the United States of America:

JAMES E. BYRNES
JEFFERSON CAFFERY

For Australia:

JOHN A. BEASLEY

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

К. КИСЕЛЕВ
(**K. KISELEV**)

Za Kanadu:

GEN. V. VANIER

Za Československo:

JAN MASARYK

Dr. V. CLEMENTIS

Za Indiu:

SIR SAMUEL RUNGANADHAN

Za Nový Zéland:

W. J. JORDAN

Za Ukrajinskú sovietsku socialistickú republiku:

И. СЕНИН

(I. SENIN)

Za Juhoafrickú úniu:

W. C. PARMINTER

Za Ludovú federatívnu republiku Juhoslávie:

STANCE SV. SIMIC

RODOLUB ČOLAKOVIČ

GREGORIC

Za Maďarsko:

GYÖNGYÖSSI

За Канаду:

GEN. V. VANIER

За Чехословакию:

JAN MASARYK
Dr. V. CLEMENTIS

За Индию:

SIR SAMUEL RUNGANADHAN

За Новую Зеландию:

W. J. JORDAN

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

И. СЕНИН
(I. SENIN)

За Южно-Африканский Союз:

W. G. PARMINTER

За Федеративную Народную Республику Югославии:

STANOE SV. SIMIČ
RODOLUB ČOLAKOVIČ
GREGORIC

За Венгрию:

GYÖNGYÖSSI

For Canada:

GEN. V. VANIER

For Czechoslovakia:

JAN MASARYK
Dr. V. CLEMENTIS

For India:

SIR SAMUEL RUNGANADHAN

For New Zealand:

W. J. JORDAN

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

И. СЕНИН
(I. SENIN)

For the Union of South-Africa:

W. G. PARMINTER

For the People's Federal Republic of Yugoslavia:

STANOE SV. SIMIČ
RODOLUB ČOLAKOVIČ
GREGORIC

For Hungary:

GYÖNGYÖSSI

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TUTO MÍROVOU SMLOUVU A VĚDOUCE, ŽE ÚSTAVODÁRNÉ NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, PROHLAŠUJEME JI ZA SCHVÁLENU, PŘIJATU, POTVRZENU A UTVRZENU A MOCÍ LISTU TOHOTO PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ JI SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCE SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JI PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NEDOPUSTÍME, ABY PROTI NÍ JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

JENŽ JEST DÁN NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 14. ŘÍJNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO ČTYŘICÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

STÁTNÍ TAJEMNÍK V MINISTERSTVU ZAHRANIČNÍCH VECÍ:

Dr. V. CLEMENTIS v. r.

Vyhlasuje sa bez mapy I prílohy I, do ktorej možno náhliadnuť v archíve Ministerstva zahraničných vecí, s tým, že mierová smluva s Maďarskom nadobudla účinnosť dňa 15. septembra 1947, kedy Sväz sovietskych socialistických republík, Veľká Británia a Spojené štáty americké uložili ratifikačné listiny u vlády Sväzu sovietskych socialistických republík v Moskve.

Československá republika uložila ratifikačné listiny u vlády Sväzu sovietskych socialistických republík dňa 14. októbra 1947, čím táto smluva nadobudla účinnosť i pre Československo (čl. 42 smluvy).

Dr. Clementis v. r.

štátny tajomník v ministerstve zahraničných vecí.

PRÍLOHA K MIROVÉ SMLOUVĚ S MAĎARSKEM

IA



